# EAST WEST 東西報

863 STOCKTON STREET • SAN FRANCISCO, CALIF. 94108 • 781-4419 • PUBLISHED EVERY TEN DAYS • VOLUME 1, NUMBER 17 • JUNE 11, 1967 • 10 CENTS


**Red China Report**

## Ex-Peking Mayor back on the rack

By Frank Wen

Well known as a revisionist and a former mayor of Peking stripped of his posts a year ago following a public denunciation and trial, Peng Chen is recalled for further condemnation.

The central committee of the Chinese Communist party has revoked the "outline report of the current academic discussion made by the group of five in charge of the cultural revolution," because it runs counter to the line of the socialits cultural revolution set forth by party Chairman Mao Tse-tung.

According to the circular of the central committee dated May 16, 1966, the outline report by the "group of five" is actually an "outline report by Peng Chen alone." He concocted it according to his own ideas behind the backs of Kang Sheng, a leading Maoist, and other comrades.

The ideological journal Red Flag said the "outline report" was dished up in February, 1966 as an out and out revisionist program for restoring capitalism. The appearance of this program was a devastating exposure of the long meditated anti-

party, anti-socialist conspiracy of the Peng Chen revisionist clique.

**MAY CIRCULAR**

The May circular announced the establishment of a new central cultural revolutionary group directly under the standing committee of the political bureau of the party's central committee. This is deemed an important measure for carrying out

( Continued on Page 5 )

We're not pushing, but . . .

## Union wants in, Chinatown Bosses play it by ear

by Ken Wong

SAN FRANCISCO — Apprehension hovers over Chinatown as the San Francisco Labor Council levels its big guns toward organizing workers in the Oriental quarters. For decades the unions have gnawed at the Celestial gate and except for the garment and laundry industries never got its head through the door. Sensing that the moment of truth is at hand labor presses a full-scale drive.

George Johns, executive secretary of the San Francisco Labor Council, in an address to the Chinese Tea Forum last week assured management that he was not here to rattle sabers. "We're not pushing anyone around. We're here to do a job, to raise the living standards in Chinatown," he said.

**TARGET**

The battle-scarred negotiator explained the union's position. Last winter the San Francisco Board of Supervisors set up an ordinance to initiate action to overcome discrimination in employment and eradicate poverty.

Chinatown was considered as one of the target areas with economic, housing and health problems.

The unions, according to Johns, were called in to organize. Forty-eight unions responded to take over the challenge in Chinatown.

Chinatown posed a tough nut to crack. The Union found bona fide wage claimers reluctant to prosecute. Gift shops were family owned and operated. A variety of unique situations exist in Chinatown.

**TALK**

There is a need for a transitional period of conversation with the least number of people getting hurt. Some industries need more time, some less. For instance, there are 800 workers in the Chinatown garment industry under contract. No transition period is needed here.

The labor leader added that some 7,000 immigrants will be coming here next year with 4,000 expecting to stay in San Francisco. For them the employment situation is bleak unless someone does something about it now.

"Chinatown can no longer be a separate entity in the national economy," Johns concluded. "This is 1967. Lets sit down and talk."

Meanwhile Chinatown merchants met at Victory Hall to discuss the unions concerted effort to organize labor in the Chinese community. Over 30 persons attended with William Jack Chow, president of the Chinese Chamber of Commerce, presiding.

It was not an official chamber meeting, rather it was an informal and impromptu gathering of management to exchange comments on

(Continued on Page 3)

### Christian Work Among Chinese Meet

SAN FRANCISCO — The National Conference of Christian Work Among the Chinese in America is holding a three day meet at the Chinese United Church of Christ, 21 Brenham.

On June 18 Robert Lee, Ph.D. will speak on "The Church and the Emerging Urban Style".

Author of three books he is the director of the Institute of Ethics and Society, San Francisco Theological Seminary.

Monday, June 19 a panel will discuss "The Church and the New Immigrant".

Tuesday, Prof. Shou-Yi Ch'en of Pomona College will talk on "The Gospel and the Chinese Mind".

All meetings start at 8 p.m.

**Episcopal leader urges reunification**

# Bishop Myers calls Pope to lead

by Anne Marie Ferraris

SAN FRANCISCO — Bishop C. Kilmer Myers, spiritual leader of Northern California Episcopalians, echoed a courageous call to Christians everywhere by proposing reunification of the "human family" under the pastoral leadership of the Pope.

On June 4 in Grace Cathedral before a congregation of over 1200 the Bishop eloquently spoke of the necessity of Christian unity in a divided world, having war, poverty, and injustice threatening its survival.

He recommended a sincere reexamination of the Protestant relationship to the "Holy See as the chief spokesman for the Christian community in the world."

But he qualified, "In doing this I am not suggesting that in any sense we abjectly crawl to the feet of the Pope to ask his forgiveness and acceptance. The Second Vatican Council and indeed Pope Paul have pointed to the division of blame among all Christian communities for the present disunity of the Church."

Referring to the Pope's trip to the United Nations, his opposition to the wars in Vietnam and the Middle East, and his recent encyclical the "Progress of Peoples" the Bishop said, "We need the Pope because in this perilous age we need some one symbolically potent bishop to give expression to the World of the Lord for our day. We need someone to say, as chief pastor in Christ, that the worldwide community of Christians must exert its massive power to halt war and conflict in the world. We need a chief pastor who will lead us in the fight against poverty and the powerless peoples in the earth.

"We need a Holy Father. We need a Father who can speak and witness to the whole human race in such words as those contained in John's 'Pacem in Terris' or Paul's the 'Progress of Peoples' and, quite simply, as the presence among us of the Fisherman."

Reaction to the Bishop's statement which is calling for a disruption of the traditional relationship between the non-Roman Western Churches and the Roman Catholic church since the Reformation ranged from admirable praise to strong opposition.

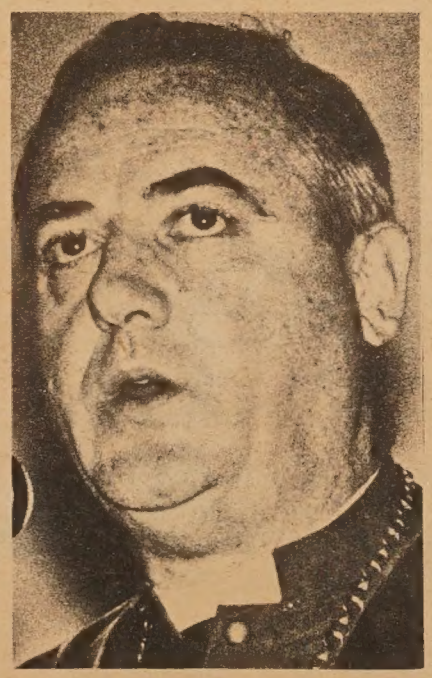
At a June 6 press conference the Bishop directed his attention to his opponents by saying, "People confuse the central issue and try to grab hold of every theological tidbit to prevent serious consideration of the proposal.

"I am not proposing a dogmatic union in the usual sense of the word, not an organizational unity but rather a reexamination of the junction in human history dividing us. Presently there is great interest in the Petrine tradition which establishes Peter the first Bishop of the Church," he added.

The Bishop admitted his interest in Christian unity since Vatican II when Roman bishops convened at the calling of Pope John XXIII to update the institution.

"Pope John stretched his arms to everybody in the human community, even encouraging dialogue with the Marxists. It would be horrible if we neglected to respond to 'Pacem in Terris'," the Bishop said.

He added that the present Pope has a "massive institutional problem" by succeeding a charismatic leader like John, by dealing with a frequently reactionary curia (governing body), and by being burdened by ingrown habits and the weight of traditions.



Bishop C. Kilmer Myers

"The Pope has my full and complete sympathy," he said.

"But many other churches are just as burdened with bureaucracy."

The Bishop speculated that if the Pope were supported beyond the Roman Catholic community he would be encouraged to move ahead in matters of social justice.

In his sermon Bishop Myers said, "I believe he next should visit both North and South Vietnam."

Though the 51 year-old Episcopal leader admitted that he did not imagine he would stir up so much national and international interest, he commented, "I do not expect the Vatican to contact me.

"I merely threw the ball and I hope other spiritual leaders will catch it."

Archbishop Joseph T. McGucken of the Roman Catholic Archdiocese of San Francisco said, "In the area of Christian concern as peace, poverty, racial injustice, there is room for unity apart from theological differences.

"There are all fields in which we can come together with a bond of love."

EAST WEST 西東

THE CHINESE-AMERICAN NEWS MAGAZINE

June 11, 1967 Vol. 1, No. 17

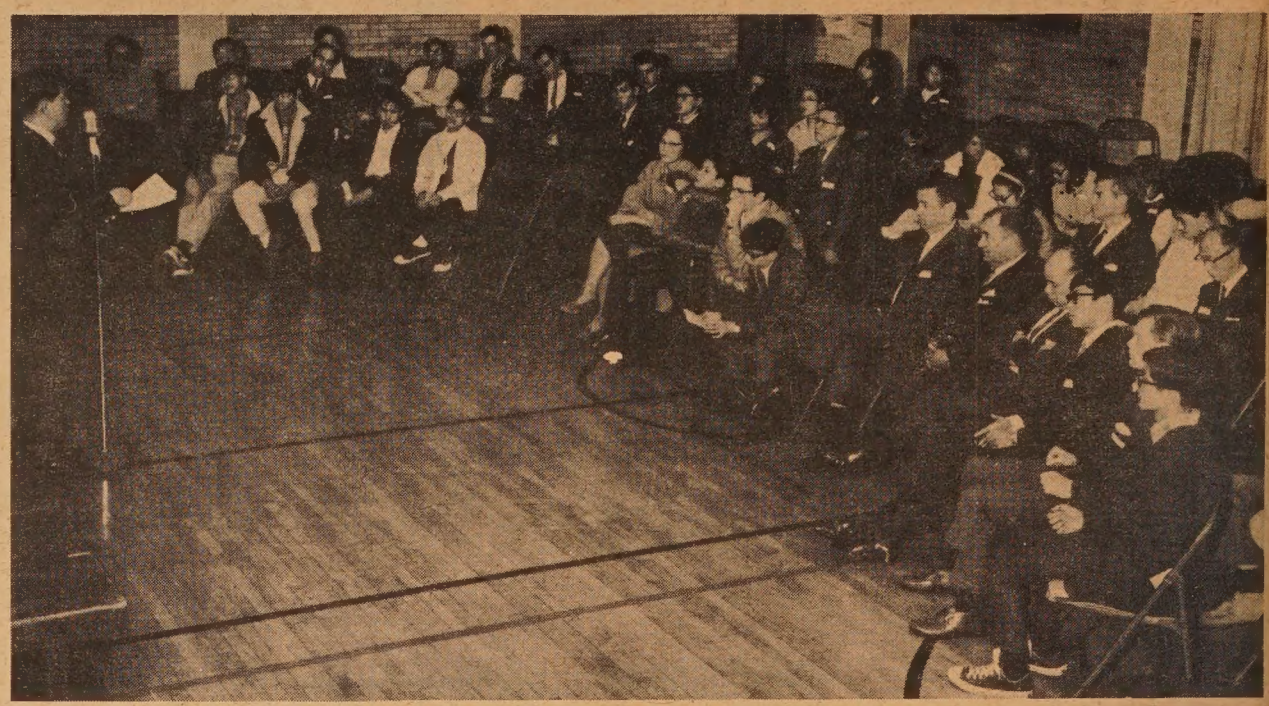
EAST/WEST, The Chinese-American News Magazine, is published every ten days by EAST/WEST Publishing Company, 863 Stockton Street, San Francisco, California 94108. Telephone (415) 781-4419. All rights reserved. Printed in the United States of America. Unsolicited manuscripts cannot be returned unless accompanied by a properly addressed envelope bearing sufficient postage.

Second Class Postage Paid at San Francisco, California

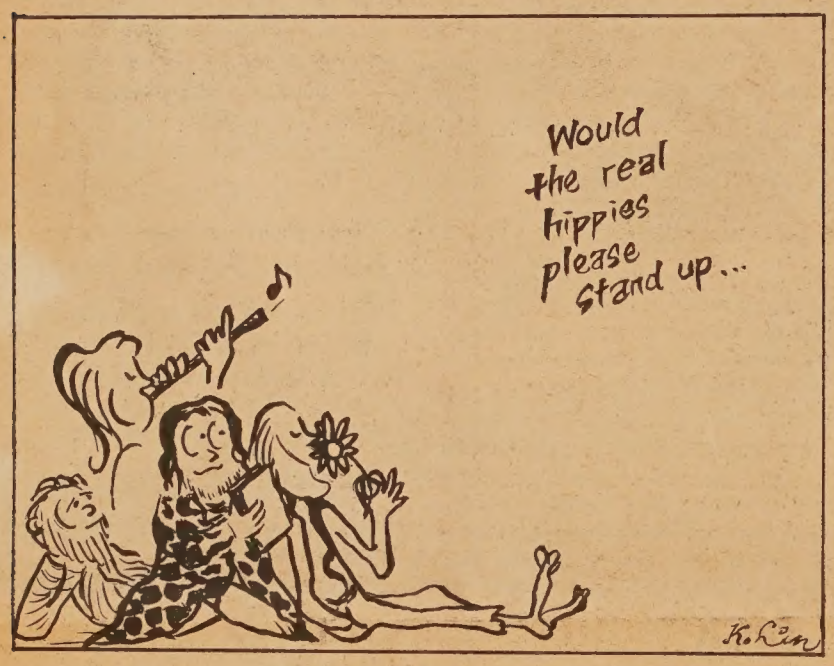
**Gordon Lew, Publisher**
**Kenneth Joe, Editor**

Wing F. Lee, Los Angeles Edition Editor; Stephen Jay, Assistant Publisher; Wah Lee, Richard Koler, Advertising; C. H. Yeung, Production; May Quan, Circulation; Paul Yee, Business Manager.

Subscriptions: $3.60 a year. 204



WHERE'S EVERYBODY? This photo speaks for itself on the attendance at the recent youth conference at the YMCA. Half of the audience pictured here are speakers and panelists. This is a commentary on community interest in public affairs. (Edward C. Lee photo)




## EDITORIAL

# A TIME TO ASPIRE

We came across an inspiring article in the New York Times. It concerned Aspira, an organization of more than 2,500 Puerto Rican teen-agers in New York City who are trying to obtain better educations for themselves.

Last week 230 Aspira members were honored at a reception for winning scholarships to 53 colleges and universities, including Yale, Princeton and Barnard.

Since 1961, Aspira members have won a total of 440 scholarships and hundreds of others have been accepted at tuition free city schools.

This is a remarkable achievement when you consider the background of the Puerto Ricans in New York City who are derogatorily referred to as "spics."

Aspira, in Spanish, means "to aspire." Aspira seeks to provide Puerto Ricans with an educated leadership to act as a bootstrap for the entire community. It also teaches their teenagers to be proud of their culture.

And here is where we as Chinese-Americans can learn a lesson from Aspira, not to be ashamed of the heritage of our culture.

We feel too many Chinese-American teenagers in their haste to assimilate have forgotten their cultural background and are trying to be more American than Americans. Perhaps they should be Aspiratized.

Culture is not just things preserved in books and museums. It is everyday living, tempo, mood, manners and more. It is taking time out from the daily grind to take an inner trip into one's self.

## Speaking Out

# Hippies — quest for new values

**James W. Chin**

The Great Society with its grandiose promises of a better life and economic security has not produced the peace and serenity that President Johnson envisioned. In spite of unprecedented prosperity and growing income, there is a general disenchantment in the United States among the rich and poor alike. The Viet Nam War, the Middle East Crisis, and the "success-a-go-go" morality leave must to be desired.

The Hippies — many of whose parents, the depression generation, place a high premium on material success — perceive the emptiness of conventional American values, the superficiality of friendships, racial and religious bigotry, undue emphasis upon money and status, the destruction of natural beauty and trees, and general hypocrisy. In "dropping out" from the established society, the hippies are seeking to establish a society of their own which would be governed by love, gentleness, honesty, and mutual common respect. In one of the psychedelic shop windows hangs a poem which epitomizes this search for a more meaningful life.

*I searched for my God, but*
*I could not see;*
*I looked for my soul, but*
*it was not to be;*
*Then I sought my brother,*
*and I found all three.*

While the ideals of the "flower children" may be commendable, there are indications that all may not be brotherly love within this communal society. Five hippies, on the scene, blamed public gullibility for attracting large crowds to the Haight-Ashbury area. "The public has been sold a false bill of goods. There are many long-time hippies who feel that the area has been invaded by a group of freaks who lack personal discipline and responsibility. Two or three years ago, the situation was a great deal more honest, but now there are 200,000 people all wondering, 'where is the happening?' They don't realize they *are* the happening. I wish they would congregate somewhere else. The Haight-Ashbury is now a slum with its garbage, litter, hovels, winos, psychotics, motorcycle hoods, and phonies begging on the streets."

In many ways it is disillusioning to discover that all is not well among the "flower children". There is something refreshing and appealing in the hippie philosophy with its child-like innocence. Like other mass movements whether it be civil rights, unionism, or Christianity, however, it is capable of being exploited by selfish, indulgent individuals.

To escape the intrusion of those who are "just putting others on", the more authentic hippies are packing and leaving for natural settings such as the Sierra Nevadas or the Mendocino Forest. In this environment they hope to establish their own colonies in a sort of sylvan paradise, where love prevails over hatred, sharing is more important than personal gain, kindness takes priority over cruelty, and an individual's behavior is determined by what he likes to do rather than what he "is supposed to do". It may be unrealistic to implement such an utopian state in our computerized, technological society, but the ideal that humanism should be more important than materialism is not without a somewhat wistful attraction.

# Letters to the Editor

### Sometimes

To EAST/WEST: Re your June 1 issue.

What's the big idea for the Chinatown Democrats to blast the government on the Vietnam war? Don't they know when they are so outspoken against the war, the public may turn against all Chinese-Americans?

I still think silence is golden . . .

Sincerely,
James C. Woo
Berkeley, Calif.

### A Thinking Reader

Dear Editor:

What are you trying to do with your editorial "No Lion in the Street" (May 21)? Scare me? Do you think China will really start a war with the U.S.?

Debbie Chung (Miss)
San Francisco

(An editorial's purpose is to start people thinking. And not to scare readers. Your guess is as good as ours on China fighting the U.S. — ED.)

**(Letters to the Editor are welcome, and they may be on any topic of general interest. All letters must be signed, but we will withhold names if requested. Letters should run no more than 250 words and should be typewritten, double-spaced. Address all correspondence to EAST/WEST, 863 Stockton St., San Francisco, Calif. 94108. We reserve the right to edit letters for reasons of space and/or taste.)**

Countdown **By Manchester Fu**

A fur-coat lady comes into the East/West office.
She cries, "I lost my little dog, Fifi."
"Put an ad in our paper," we say.
"I think I'll do that."
"Would you like to run it in the Chinese or English section?"
"Better make it English, Fifi doesn't know how to read Chinese."
And with that shaggy dog story out of the way we are off and ing 4-3-2-1 whoosh. . . .

★ ★ ★

Carol Doda is a man. This bit of a shocker was found scrawled the menz room of a North Beach bistro. As for Carol making r debut as a chanteuse, let's wait and see, as in ogle. Anyone member that scene in "Citizen Kane," up, up, up to the catwalk? . The Jasmine Dolls from the Forbidden City have moseyed er to the Kuo Wah upstairs parlor for their "Tea for 2" routine. ne F. C., smoked out by a ruinous fire, is still in black shape. n't have a floor show with no floor. . . .

★ ★ ★

FLICK, CLICK AND AIL: Cinematographer James Wong owe, two-time Academy Award winner (Rose Tattoo, Hud), may a documentary on Assemblyman March K. Fong. Jimmy heads Yugoslavia this fall for "The Fixer," Bernard Malamud's best-ler, with James Frankenheimer directing. . . . Starlet Irene Tsu w gets a thousand a week for her work. Even with the 10% her agent, Fred Ishimoto, she's having a grand time. . . . Play-g the angle with an eye for undercounter sales in Chinatown, an gler at Lake Berryessa was nabbed with 80 black bass and fined 0 each. Well, back to catfish at Frank's Tract. . . .

★ ★ ★

HAPPY TALK? FO DOLLAH: Jacqueline Lee, new Chinese ress, makes her local debut in "South Pacific" opening at the rcle Star. She plays Liat, the role that launched France Nuyen. waiian Mokihana makes like that morning drink with tomato d vodka. . . . Julliard Guide, ze Parisian gourmetzette, rated the perial Palace as one of the top four restaurants in the U. S. but d one slight bouef. Julliard found "the candle lighting effect or." Watt makes it embarrassing for Alan Yu, one of the part-rs, is that he's a lighting engineer for PG&E. Alan is so expensive e Imperial couldn't afford him.

★ ★ ★

FIAT LUX: Chinatown with four dailies and three weeklies has other sheet in the works, a daily bi-lingual job. Accountant David ew, the publisher, is shopping for space. Hey, anyone remember t scene from "Citizen Kane"? . . . Shig Murao, who puts out ose "Yellow Power" buttons, has another red hot item. Authentic d Guard buttons with Mao's profile in gold. . . . And all that tter was just that for Chalsa Loo in that National College Queen ntest. A Miss Herzig came in first. Chalsa ran like Avis. E/W ll thinks Chalsa's swellsa. . . .

★ ★ ★

FUN TO WORK: The youth of today take their fun seriously. ere's a fad among jr. high folks to sew tags on their clothes th funny sayings as "This garment guaranteed to itch." . . . And ere is this Marina freshman who calls his budgie "Hercules." Why t? Herky eats like a bird, a peck at a time, four pecks make a shel. . . .

"You're a Good Man, Charlie Brown." And so is Walt Leong, e Kearny Street printer. The play at Little Fox ran into trouble ening day. A change in the program. Producer Frank Werber ought the revised version to Walt at five and got back copies 7:30, in time for the first nighters. So what's a few black fingers. erber is readying a downhome trio to replace the disbanding ngston three, the Justice League. . . .

★ ★ ★

FACT: A mother octopus lays as many as 45,000 eggs. This s been one of them. . . .

**East/West proudly presents Manchester Fu, the celebrated, continental Celestial actor-author. Fu has appeared in over 200 films where he specialized as a heavy. His lighter roles, where he didn't get killed, were in "Bitter Blossoms," "Blood on the Hatchet" and "The Pleasure of His Company" in which he played a house boy. Fu will write "Manny and His Celestial Five," a dot-dash column grooving with the time of our lives.**

# Union

(Continued from Page 1)

the pro and con of labor unions coming into Chinatown.

An official of a downtown import and export company told the group of his experience with organized labor. His firm has been under contract with the Warehousemen and Teamsters Local 6 for nine months.

He is paying his eight men crew of warehousemen the union rate of $2.90-$3.15 per hour. Each worker receives $10,000 life insurance, 5-day sick leave per annum, dental care plus a choice of health plan which the company pays 80% of the premium. The rest of the firm's employees, clerical and sales, do not belong to any unions.

**OPEN AND CLOSED**

A garment factory representative reported that there are 2,000 workers in 130 factories in Chinatown. Eighty of the shops are non-union, fifty are unionized. The speaker said he operated an open shop with 20 employees. Three workers are over 60-years-old, 5 work part-time and 6 are teenage students. If he were to sign a union contract, these 14 people would be out of a job.

A fish and poultry store owner told the gathering he himself belongs to the Amalgamated Butchers Union Local 15, but his employees do not. Each employee gets a Blue Cross policy, a $5,000 life insurance policy and a bonus at the end of the year depending on seniority and the year's profits.

No steps were taken to oppose or accept the unions. It was recommended that further studies be made before making any commitments.

## Tiger Frolics for scholarships funds

SAN FRANCISCO — Chung Wah Alumni Association will spring its "Tiger Frolic" dinner-dance at the Empress of China June 17th.

Proceeds will provide scholarships and a Chinese conversational class for 6-12 youngsters. CWAA is also offering Chinese dancing and music classes.

Jimmy Diamond and his music-makers make with the music and a fashion show is also on tap. The tab is $7.50 per person.

shih's
石家莊酒樓
Peking Food Specialty
Cocktails
949 North Hill, New
Chinatown, Los Angeles
626-8723
Live Entertainment
Wed. thru Sunday

SHELL
DICK'S SHELL SERVICE
Complete Automotive Service
Pick-up and Delivery Service
狄氏汽油站
歡迎華友光顧
R. R. CHITTENDEN
Dealer
2200 Durant Avenue
Berkeley, California
Phone: 849-2023

Aero
RENT-A-CAR
$5 DAY RAMBLER FALCON & DART 5¢ MILE
24 HOUR DAY • YOU FURNISH GAS
PHONE
474-6611
401 O'FARRELL STREET
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA
AIRPORT
PHONE
697-8522
SAVE 40%
ON YOUR DAILY RENTALS
五元租車一日

# Tombstone caper, vandals loot cemetery

SAN FRANCISCO — When two policemen stopped Robert MacDonnell, 19, of Pacifica, making an illegal left turn at Arguello an Geary Blvds. they found a 200-pound tombstone with Chinese characters inscribed.

MacDonnell said he had "picked it up from a fraternity house a couple of months ago, placed it in the back seat and then forgot about it."

Police at Richmond Station had

Examiner Photo

the inscription translated and it read:

"Born 1874, the twelfth day of the twelfth month, died 1951, December 16. A maiden name Young entered into the house of Fung. A native of Bow Awn District, China."

Recently several Folsom High School students were charged with tampering graves and grand theft — looting graves in a Chinese cemetery 20 miles east of Sacramento.

The youths didn't cover the opened graves and left bones scattered all over. Some drilled holes in the skulls and wore them to school.

The youths admitted they sold two jade bracelets, appraised at $400, for $115 in San Francisco.

The last burial in the Folsom cemetery was in 1940.

## Chinese Civic Club Slates Installation

SACRAMENTO — Installation of the recently organized Chinese Community Civic Association was held at 7 p.m., May 24 in the Buggy Whip Restaurant, 2737 Fulton Ave.

## Prenatal Classes At Health Center

SAN FRANCISCO — A series of Prenatal Classes is being held at the North East Health Center under the sponsorship of the Department of Public Health. The series of five sessions, one every Wednesday afternoon between 1:30 and 3:30 p.m., started June 7. Discussion will be in Chinese and a film will be shown each time. New mothers and interested women may call KL 8-3158 for information. The health center is located at 799 Pacific Avenue.

# Lim P. Lee's potshot at pot -- praises youth

SAN FRANCISCO — "Sexual orgies, homosexuality and drug stimulation are not new toys of the modern Americans. These were excesses of ancient Rome which brought the downfall of the empire," San Francisco Postmaster Lim P. Lee told an audience of men at the First Chinese Baptist Church.

Lee called for a strong emphasis in youth programs by the churches in the Chinese community.

"Today's youth is more idealistic in values and are willing to take chances, but somehow some of them have been misled by false goals," he said.

Lee, who is an active Christian layman, concluded that "our youth are concerned with what is happening to our fellowmen. There must be a basic Christian faith to satisfy the spiritual hunger of our youth."

## CHINESE WORD-A-DAY

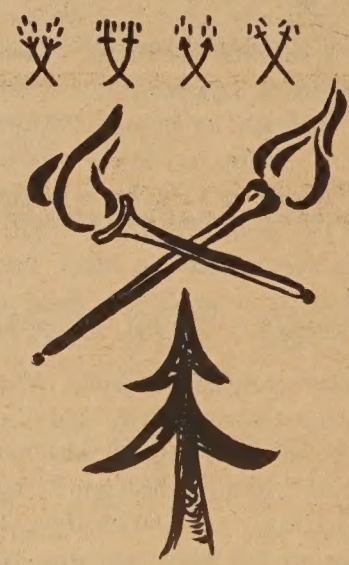
BY GORDON LEW

### "GLORY"

**Just to show you the Chinese often do not see eye to eye, here is a good example:**

**In the book Origin of Characters, author Huang Yueh-chai said that the character "glory" symbolizes two torches illuminating a tree. He didn't say what the torches are for. A campfire? A search party? Or a moon festival? So take your pick.**

**Another book, Shuo-wen, brought out a contrary view. It said that the character "glory" refers to the up-turn eaves of the Chinese building. Since these**



Mandarin **RUNG** Cantonese **WING**

**eaves do look like wings of our feathered friends, they are often called "house wings."**

**These are the two opposing views. Which side do you think the contemporary Chinese take?**

**Well, they simply smile and quietly walk away. At least this is the impression they gave. For no one ever associates this character with the meaning "torch" or "eaves" anymore. They use it straightly for "glory."**

**Because of the old Chinese family education's emphasis on the importance of bringing glory on one's ancestor many name their children "glory."**

**This must be a real consolation: Even if one's life is a drag, and unglorious, he still could answer to the ancestors' query by pointing to the little Glorys running around.**


西園酒家
*Facilities for Large and Small Parties*
SAI-YON RESTAURANT
CHINESE AND AMERICAN DISHES
641 JACKSON ST. CHINATOWN, SAN FRANCISCO
ORDERS TO TAKE OUT · TELEPHONE: 982-3814
OPEN FROM 11:A.M. TO 6:30 A.M.

OPEN 11:00 A.M.-10:00 P.M.
CLOSED TUESDAY
MANDARIN FOOD IS FINE
OH, BOY!
IT IS WONDERFUL!
京燕
YENCHING
RESTAURANT
939 KEARNY STREET · TEL. 397-3543

IL PICCOLO
ESPRESSO
150 waverly place · san francisco
Sandwiches Coffee House

HY
HARRY YOUNG & CO.
FURNITURE APPLIANCES CARPETS DRAPERIES
1709 Powell Street
San Francisco
SUtter 1-7010
新款傢私
電氣用具
窗簾地毯
價廉物美

WORLD FAMOUS CHINESE CUISINE
532 GRANT-AVE. · SAN FRANCISCO
SINCE 1913 · · · YU 2-2007
上海酒樓
Shanghai Low

少光修理電視
MAURICE R. SHUM
Featuring:
Motorola • Admiral
Packard Bell • Fisher
Scott • Garrard • Sony
For the Hobbyists:
TV Picture Tubes
From $14.95 — Install
It Yourself—1-Yr. Wararnty
MAURICE TV
TELEVISION SALES & SERVICE
Color - Black & White - Stereo - Tape Recorder - Radio
775 Filbert at Mason
San Francisco 94133
EX 1-0584 — 9 AM to 6 PM
Tues. & Thurs. to 10 PM
All New Sets Include
Three Months Home Service
Call at No Charge
Very Reasonable Rates

SAN FRANCISCO'S
HOTEL
Grant Avenue
GATEWAY TO CHINATOWN
嘉蘭旅館
潔雅靜寧 心中埠華 Reservation - 434-388
三藩市都板街四六五號
地方雅潔
招呼妥當
歡迎各商仕界
GRANT AVENUE & PINE

Cultural gift

# Joe Yuey offers art collection to C-town

SAN FRANCISCO — Chinatown staurateur Joe Yuey has offered s king's ransom-sized collection Chinese art to the proposed Chi-se Cultural Center.

Pending completion of the Cen-r, Yuey said he would be pre-ared to lend his collection of veral hundred statues, paintings d other art objects for display ongside the Brundage Collection the M.H. de Young Memorial useum.

He made the offers at a luncheon r Michel Weill, 80, retired chair-an of the board of The White ouse, and several officials of the French Consulate-General here.

Yuey said he would be prepared to give half his collection outright to the Cultural Center, and to lend the other half, "under the right conditions — good management, lighting, that sort of thing."

Most of his art treasures are in storage. They include statues, paintings and pottery dating back as much as 3000 years.

The Chinese Cultural Center would be housed on a 60-foot wide bridge spanning Kearny Street from Portsmouth Square to the site of the old Hall of Justice.

**Patti, Beverly, Arlene, Molly, Debbie and Ann will appear in the San Jose Chinese Youth Club's salute to Father's Day at Leininger Community Center on June 18. The theme is "Our Hearts Belong to Daddy."**

# Reds

**(Continued from Page 1)**

the great proletarian cultural revolution.

Peng Chen was the master mind against Mao Tse-tung's thought and wielded much influence over Chief of State Liu Shao-chi. Now Mao is moving heaven and earth to bring about Liu's resignation or suicide.

As mayor of Peking, first secretary of the Peking municipal party committee and member of the powerful political bureau, Peng Chen had been in close touch with a group of elite scholars and culture officials such as Wu Han, Liao Mo-sha, Chou Yang, Lu Ting-yi and others in writing creative and factual works repudiating and ridiculing by inuendoes Mao's thought.

Mao would like to think his many writings earned him leadership and "boundless love" of the people, but this dream is frustrated by the foregoing group of writers, all veteran Communists, under the direction and inspiration of Peng Chen.

Hence he was stripped of all his government and party posts and humiliated as a criminal in a public trial.

**LEND AN EAR**

Mao and his group thought that by downgrading Peng, his corps of writers and military men like Chief of General Staff Lo Jui-ching the people would lend an ear to Mao's pleas for continuing the purge known as "great proletarian cultural revolution."

However, the people in Communist China are throughly sick of Maoism particularly the purge as waged by the Maoists and their clashes with workers, peasants and even soldiers.

There has been much fighting in different parts of the country between Maoists and their opponents, the latter being in the ascendency and mostly sympathizers of Peng Chen.

To save his face, Mao announced that again Peng Chen is to blame for the failure of the "cultural revolution", being responsible for the "outline report" which is replaced by the circular of May 16, 1966.

Peng Chen is recalled for criticism a year after he was ousted because he is still influential. In the absence of other means to hold back the tide of opposition to his "cultural revolution", Mao has to drag out the former mayor for another round of attack, even though the party chief has to make public at this late date his May circular of 1966. Pang Chen is just a convenient scapegoat.

# Betrothal east, betrothal west

SAN FRANCISCO — At an ternoon tea for relatives and iends in the Georgian Room at e St. Francis Hotel Dr. and Mrs. ichard Rodney Fong announced e betrothal of their daughter ora Frances to Byron Ming Chong.

The bride-elect attends U.C. Med-al Center at San Francisco School Nursing where she received a S. in Nursing and a certificate Public Health on June 10th. She a member of Sigma Omicron Pi orority at U.C., Berkeley and the merican Harpist Society.

She is the granddaughter of noted rbalist Fong Wan of Oakland. er mother, Mrs. Gracina D. Fong a stock broker with Francis I. upont & Co.

The groom-elect is a senior at e University of California School Medicine and will receive his D. degree next June. He is the n of Dr. and Mrs. Harry Shiua hong of Salinas where both are private practices. He is an olaryngologist and she an ophthal-ologist. She is known profession-ly as Dr. Emma Dong.

Bryon is the grandson of Mr. d Mrs. Soo Chong of Berkeley d the late Mr. and Mrs. T. S. ong of Watsonville, patriarch and atriarch of the noted medical ong family.

Bryon is affiliated with Phi Delta osilon, a medical fraternity.

The couple planned an early ring wedding in 1968 in the Bay rea.

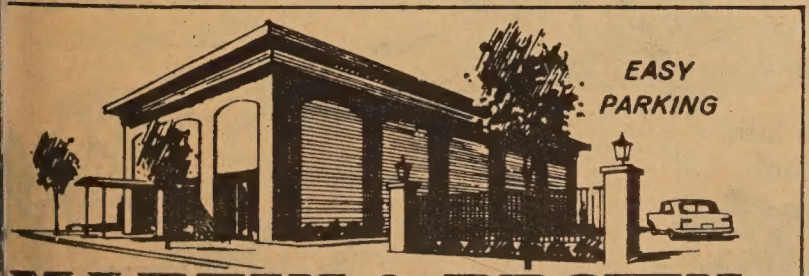
CAMBRIDGE — Mr. and Mrs. George Y. L. Wu of Taipei, Taiwan, have announced the engagement of their daughter, Miss Linda Mei-run Wu, to Frank Jung-hsi Liu, son of Mr. and Mrs. Ming-cheng Liu, also of Taipei. The wedding will take place June 25 at the chapel of the Massachusetts Institute of Technology in Cambridge, Mass.

Miss Wu, a graduate of Western College for Women in Oxford, Ohio, is in England as a Fulbright Scholar in military politics. Her fiance, a graduate of the National Taiwan University, received a master's degree in physics from Purdue University and master's and electrical engineering degrees from M. I. T. He is with the Memory Product Division of the Radio Corporation of America in Needham, Mass.

Miss Wu's father is deputy director of the Central Trust of the Republic of China. Her fiance's father is director of the Industrial Development and Investment Center for the Republic of China.


NATIONAL SWIM for HEALTH WEEK
JUNE 19-24

Chuck's Candid Wedding Pictures
照片 結婚
18
8"x10" Natural Color Prints With Album
$99.00
Plus 18 5"x5" Color Prints FREE
Phone 982-6706



MARTIN & BROWN
FUNERAL DIRECTORS • VAN NESS AT CLAY

$106.00 Worth of Summer Fun for $1.50

$104.50 of FREE Admissions

Fishing, Golf, Movies,

...51 sights, sounds and services for $1.50

**Amazing? Impossible?**

Not quite. The reason the Casa Madrid, Country Club Billiards, Jon Hendricks, The Lamplighters, etcetera, etcetera, etcetera, are being so unbelievably generous is for purely selfish reasons. This is their enlightened way of attracting new and future business. Instead of running ads they are offering free samples of their "product."

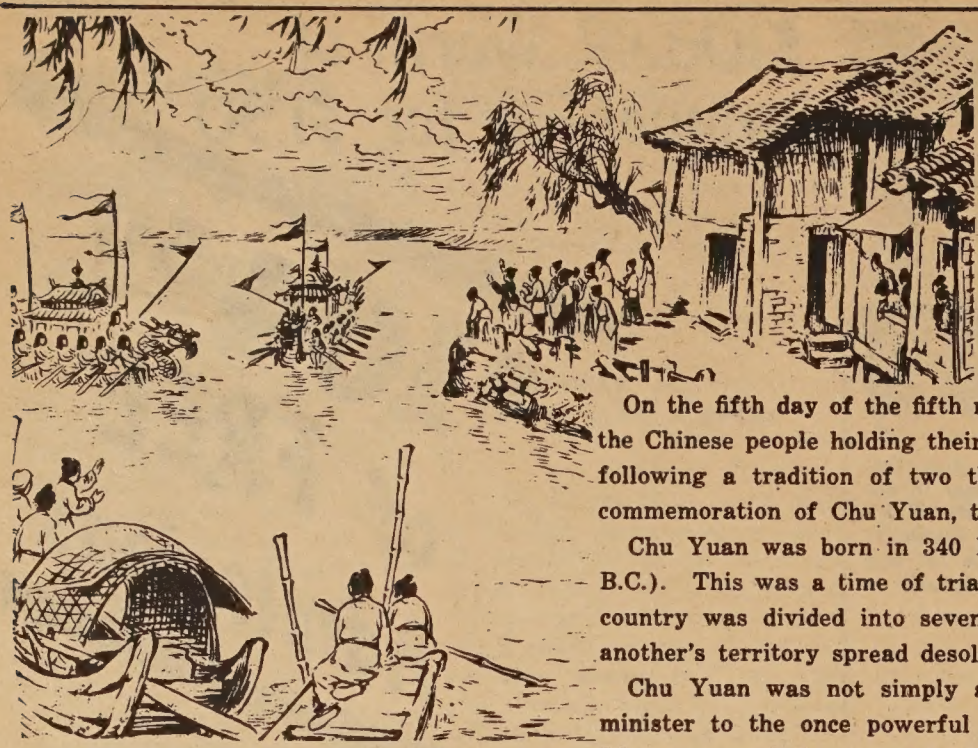
If you still can't get yourself to believe **$106 worth of fun for $1.50** (leaving $104.50 worth free!), don't worry. You can get your $1.50 back if for some reason you're disappointed.

When you receive your 51 admission coupons, notice that some offer a whopping discount and others (the majority) offer a two-for-the-price-of-one opportunity with no hidden charges or gimmicks. Tear out just one coupon and take it to an A.C.T. performance, one of 8 movies, a Roller Derby, Ballet, bowling, or out deep sea salmon fishing. You'll be money ahead after just one time out. The $$$ you save with the very first coupon you use is more than enough to pay for the whole book! So the other 50 pages of admission coupons are free!

Send your check or Money Order $1.50 (plus 15¢ for handling) to:
EAST/WEST
863 Stockton Street
San Francisco, California
94108

Bunch of Fun

A.C.T. (American Conservatory Theater)
"Once Over Nightly" On Broadway
Aero Rent-A-Car
Yamaha Rentals
Fantastiks
Underground Cinema 12
Berkeley Summer Festival Concerts (7)
The Interplayers
Cedar Alley Coffee House
Ballet: Stanford Summer Festival
Bowling: 8 Bay Area Locations
Country Club Billiards
Casa Madrid
Dog Show
Golf: PGA, Miniature, Range
Half Moon Bay Drags
The Balclutha
Gray Line Tours
Jerry's Fishing Fleet
Chinatown Rickshaw Tours
Count Basie, Jon Hendricks, 6 other concerts
The Lamplighters
At-Home Service
Jazz Workshop
Pro Soccer, sailing, ice skating, etc., etc., etc., etc., etc., etc., etc., **here, there and wherever you live around the greater Bay Area.**



## Great poet of ancient China

# CHU YUAN

詩人屈原不朽

Chu Yuan

**On the fifth day of the fifth month, going by the lunar calendar, you will see the Chinese people holding their Dragon-boat Festival. Every year on this day, following a tradition of two thousand years, they row their dragon-boats in commemoration of Chu Yuan, the first great poet of ancient China.**

**Chu Yuan was born in 340 B.C. during the Warring States Period (403-221 B.C.). This was a time of trial and tribulation for the Chinese people, for the country was divided into seven states, whose constant wars of strife for one another's territory spread desolation throughout the land.**

**Chu Yuan was not simply a poet, but also a thinker and statesman. As minister to the once powerful Kingdom of Chu, his place in the King's confidence aroused the envy of other nobles. His failure to win their support for his progressive proposals eventually led to his isolation and downfall.**

**So great was his love for his country and his people, however, that although he was stripped of all rank and banished from the court, he never left his homeland. And when the soldiers of Chin stormed the capital of Chu, and he saw no hope for his country, it is said that his grief was so great that on the fifth day of the fifth month he drowned himself in the River Milo in Hunan.**

**His great love for his people and his country is also seen in his poetry. Of the poems attributed to Chu Yuan, the majority were written when the Kingdom of Chu was in its decline. Into these poems he poured his passionate grief and indignation at the prospect of his country's ruin and the sufferings of his people.**

### ODE TO THE ORANGE

Here the orange tree is found,
Shedding beauty all around.
Living in this southern grove
From its fate it will not move;
For as its roots lie fast and deep,
So its purpose it will keep.
With green leaves and blossoms white,
It brings beauty and delight.
Yet foliage and sharp thorns abound
To guard the fruit so ripe and round.
Golden clusters, clusters green
Glimmer with a lovely sheen,
While all within is pure and clear
Like heart of a philosopher.
Grace and splendour here are one,
Beauty all and blemish none.

Your youthful and impetuous heart
Sets you from common men apart,
And well-contented I to see
Your resolute integrity.
Deep-rooted thus you stand unshaken,
Impartial, by no fancies taken.
Steadfast you choose your course alone,
Following no fashion but your own.
Over your heart you hold firm sway,
Nor suffer it to go astray;
No selfish wishes stain your worth,
Standing erect 'twixt heaven and earth.
Then let not age divide us twain;
Your friend I ever would remain.
Be noble still without excess,
And stern, but yet with gentleness.
Though young in years and in complexion,
Yet be my master in perfection.
Then Po Yi as your standard take,
That virtuous man your model make.

### LONGING FOR MY LOVE

Lonely, longing for my love,
I gaze afar in my distress.
Far from home and go-between,
How shall I my grief express?

My great loyalty was wronged,
In my path I hesitate;
Every day my case I'd plead,
Every day lament my fate.

Clouds I seek as messengers,
My petition they deny;
Swallows would swift envoys make,
Heedless they have flown on high.

One of old made known his love
By a phoenix through the air.
Should I stoop to change my way?
Shame compels me to forbear.

I have suffered many a year,
Wrath consumes me to this day.
Rather though in anguish die
Than descend to change my way.

Vanished is the sage's way,
Yet still steadfast I remain;
Though the chariot overturned
Proves my resolution vain.

Once again I harness steeds,
Summoning the charioteer—
Drive on slowly, make no haste,
Linger a last moment here—

Pointing at the western hill,
Where the river's source wells clear;
Though we travel on till night,
Short the journey will appear.

When the year is at the spring,
When the golden sun shines bright,
I shall wander by the stream,
Drowning grief in fresh delight.

From the isle pluck winter-thorn,
Melilotus by the lake;
Sad that I was born too late,
None my fragrant herbs will take.

Still I gather fragrant blooms,
To make up a pendent gay,
Soon these flow'rs, now bright and fa
Withering will fade away.

Longing to forget my grief,
In the strange south I abide,
Here I would abandon care,
And resentment set aside.

Fragrance is diffused afar,
From thick gloom shines virtu
throu
Fame dispels obscurity,
If your nature is but true.

Beg the ivy plead my case?
But I cannot climb the tree.
Nor will I step in the lake
To beg lilies speak for me.

No, I would not climb too high
Nor yet would I sink too low.
Shame and scorn I cannot bea
So in doubt and grief I go.

Longing for an earlier day,
I shall never change my way,
Though to calumny a prey.
But while still the sun rides hi
I shall seek a southern sky,
Like the saint of days gone by.

### THE GOD OF THE YELLOW RIVER

With you I roam within the waters nine,
The winds rise rushing, and the waves decline;
'Neath foaming chariot's lotus canopy,
On dragons twain and serpents we rely.
Climbing the peak I gaze on ev'ry side;
My mind goes out to wander far and wide.
As ev'ning falls, forgetting to return,
With longing for the distant stream I yearn.
Its dragon halls with glitt'ring fish scales spread,
The purple palace gleams in pearly red.
Why lurks the river god beneath the tides?
Seeking bright fish, on tortoise white he rides.
With him between the islets green I roam,
Where melted ice comes rushing down with foam.
Crossing his hands eastwards departs my lord;
I leave my love beside the southern ford.
Thus am I borne upon the rippling tide,
While countless fishes my returning guide.

## THOUGHTS BEFORE DROWNING

In balmy early summer days,
When trees and grasses teem,
With lonely and dejected heart
I reach the southern stream.

Now all around appears forlorn,
So silent and so still,
While sad and melancholy thoughts
Upon me cast a chill.

Once more I recollect the past,
And wrongs of former days.
Let others stoop some gain to win,
But I'll not change my ways.

Such men as change for selfish gain
I always have despised;
But hold the principles of old,
The former rules have prized.

With sternness and benevolence
An upright man is filled.
If craftsmen will not ply the axe,
Men doubt that they are skilled.

You see a picture in the night,
And black the colours find.
If skilful craftsmen squint to see,
You need not think them blind.

Now darkness is construed as light,
And fair to foul is turned,
Now hens and geese can fly on high,
While phoenixes are spurned.

Now good and bad are thought the same,
And jade confused with stone.
To men made blind by prejudice,
My virtues are unknown.

I feel my task too hard for me;
Despairing of success,
I do not know to whom to show
The jewels I possess.

The country dogs bark savagely
At one they do not know.
And fools suspect all men of worth,
And slavish envy show.

They will not see my dignity,
My learning or my grace,
And all my subtle scholarship
Endeavour to abase.

I double my benevolence,
To honesty I hold;
But who can understand my worth,
Since dead the sage of old?

How is it that for such long years
The good remain apart?
The ancient kings are too long gone
To hold them in our heart.

I curb my indignation now,
My anger I repress;
I shall not change or hesitate
In danger or distress.

I journey on and take no rest
Till darkly sinks the sun.
But now I ease my heavy heart—
My race will soon be done.

*Refrain*
On and on the rivers slow
Down their several courses flow.
Dark the way and overgrown,
And the future all unknown.

All my time in anguish spent,
No end set to my lament,
By the world misunderstood,
With no friend or kinsman good.

Though my conscience is
quite clear,
I can find no witness here.
Gone the charioteer so prized,
The swift horses are despised.

Sad or happy, each man's fate
Overtakes him soon or late.
If I keep a steadfast heart,
Fear in me can have no part.

Death, I know, must come to all,
Nor for mercy would I call.
Saints, I follow in your wake!
Your example shall I take!

Chu Yuan, banished, wandered by the Tsanglang River. As he walked he recited poems. Haggard he looked and thin.

An old fisherman saw him, and asked: "Aren't you the knight Chu Yuan? What brought you to such a pass?"

"The crowd is dirty," said Chu Yuan, "I alone am clean. The crowd is drunk, I alone am sober. So I was banished."

"A wise man shouldn't be too particular," said the fisherman, "but should adapt himself to the times. If people are dirty, why don't you wallow with them in the mud? If people are drunk, why don't you drink a lot too? Why should you think so hard and hold so aloof that you were banished?"

Chu Yuan said: "They say, after you wash your hair you should brush your hat; after a bath you should shake your dress. How can a man sully his clean body with the dirt outside? I would rather jump into the river, and bury myself in the belly of the fish, than suffer my cleanliness to be sullied by the filth of the world!"

The old man smiled and paddled away, singing:

"When the river water's clear,
I can wash my tassels here.
Muddied, for such use unmeet,
Here I still can wash my feet."

This said, the old man went away.

**Special Grand Re-opening**

司公佈傢來達
Dale Company
Complete Home Furnishings
614 Jackson Street
San Francisco, Calif.
YU 2-5975

EAST WEST 西東

Enter one year subscription(s) -$3.60 each as indicated below.
(Add $1 for foreign subs.)

☐ I ENCLOSE
$ _____

☐ BILL ME

**Subscription and Gift Order Form**

FOR ME ☐

MY NAME _____
ADDRESS _____
CITY _____ STATE _____

FOR GIFT ☐

NAME _____
ADDRESS _____
CITY _____ STATE _____
Gift card to read "From _____

# East wind

IF A BIG PROBLEM,
TALK OVER TILL IT'S SMALL.
IF A LITTLE PROBLEM,
TALK TILL IT'S NOT AT ALL.

(A Chinese Folksaying)

1. 大事化小事
Big Event Transform (into) Little Event

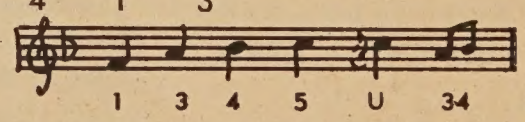
2. 小事化無事
Little Event Transform (into) No Event

MANDARIN (Wade-Giles)
1. Tà Shih Huà Hsiaŏ Shih
2. Hsiaŏ Shih Huà Wú Shih

MANDARIN (Yale)
1. Dà Shr̀ Hwà Syaŭ Shr̀
2. Syaŭ Shr̀ Hwà Wú Shr̀

CANTONESE (Lew)
1. Dai$_3$ See$_3$ Fah$_4$ Seeoo$_U$ See$_3$
2. Seeoo$_U$ See$_3$ Fah$_4$ Mo$_1$ See$_3$

大事化小事，
小事化無事。





PHONE YUKON 2-2319 CLOSED TUESDAY

六華 新香香酒樓 金山

Sun Hung Heung
Restaurant
Cocktail Lounge
Banquet Room
open 11:30 a.m. to 3:00 a.m.

744 Washington St. San Francisco, Calif.

DRAPERIES
No Down Payment
33 Kearny St. • 397-0725
2 Doors From Mkt. & Geary St.
FREE LABOR
Call for FREE Estimate
No Obligation
100% Guarantee
Jacqueline Fabrics
33 Kearny St. • 397-0725
2 Doors From Mkt. & Geary St.

乾尼街卅三號 窗簾平售 安裝免費

室餐石鑽
Diamond Restaurant
AMERICAN AND CHINESE FOOD
HOME BAKERY
LUNCH AND DINNER
941-943 Grant Avenue
San Francisco, Calif. 94108
中西菜式
隨意小酌
各款麵食
承接生日結婚禮餅
每日上午十一時
至午夜一時營業
PHONE: 982-5196

惠德姻緣服務社
Wai Tak Service Bureau
758 COMMERCIAL STREET
SAN FRANCISCO, CALIF. 94108
TELEPHONE (415) 989-5579
Office Hours: Mon.-Fri., 11 a.m.-5 p.m. (closed Wed.); Sat., 1-5 p.m.
Sundays by special appointment only.
Special appointment telephone: 221-8933 — 6-8 p.m., Mon.-Fri.

To all our Chinese friends:
If you are seriously interested in marriage and have not been able to find a suitable partner so far, you may wish to register with us and meet others who are similarly motivated. We specialize in introducing men and women of Chinese descent for the purpose of marriage.
All information furnished us will be kept strictly confidential and our fees are very modest in terms of the possible happiness and fulfillment we may bring into your life.
A brochure will be sent in a plain envelope upon request. We welcome both men and women registrants from all parts of the country.

Mrs. Ida P. Au, Director
Mrs. Aida A. Hom, Manager

屋崙 廣泰行 美國
Quong Tai Food Co.
WHOLESALE and RETAIL
In Oakland's Chinatown
734 WEBSTER STREET Corner of 8th St.
893-6252

Sale

屋崙最新型之華人什貨店
四時瓜菜 合時生果
貨式齊備 服務週到

新張大平賣

GRASS JELLY
合時罐頭
涼粉
35¢ CAN

SWEET RICE
著名梅花牌圓身
純淨大糯米
五磅包底
90¢ 5 lbs.

Dried Lotus Roots
蓮藕干
六毛九半磅
½ lb. 69¢

SWANSON
Condensed
CHICKEN BROTH
頂靚罐頭
雞羹
一元五罐
5 FOR $1.

NOW YOU CAN SHOP IN QUONG TAI AT SAN FRANCISCO PRICES!

靚甜橙一元二十個
Sunkist ORANGES
20 FOR $1.

# 大陸動亂局面

左舜生：

從去年八月到現在，時間已經大半年，無論在臺北、在東京、在港九，我隨時都和許多朋友在一塊，共同檢討中國大陸這次的動亂，我們有許多點的看法是完全相同的：

一、這次的亂子，醞釀的時期很長，牽涉的範圍很廣，一經發動，絕不是短時間所能結束得了，甚至陷於無從結束也不一定。

二、中共已經有了四十年的歷史，在他們未取得政權以前和這十八年已取得政權以後，他們中間已經有過許多意見上的差，更有過許多人事上的恩怨；即以毛、劉、周三巨頭而論，他們本來都是「半瓶醋」的文人，儘管他們強調組織，號稱鐵的紀律，但他們彼此間「相輕」的惡習，絕不是這種所謂組織和紀律所能減輕得了。

三、單以毛而論，他並不缺少若干方面的「小聰明」；運用這種「小聰明」以「式作政治鬥爭」，有時也發生奇效；但以「小聰明」應付大問題，或提出什麼大主張，當然要毛病百出。過去有不少的中國人和外國人，號稱對中共有相當認識的，往往對毛的估價，都看得太高，只有極少數清楚毛根柢的人，才能少犯這種錯誤。

四、自從有「紅衛兵」出現，我們都知道亂子一定要擴大：在罷免彭德懷以後，毛知道軍隊已經不大能效忠於他，這是他的機警；但他不知道把林彪的地位過分提高，足以招致軍隊的分化，却是他的糊塗。就中共說，林彪也自有他的勞績；在一部分中下級軍人中，他也積有若干的威望；如果老毛對這塊料能謹慎使用，叫他總也還可撐持幾時的，工作不出事範圍，慎他偶不謹慎的時候，也要叫他交椅退之間，要把軍事交給林彪，還加上一個異樣的頭銜，叫作「奪權」！這寧可忽然要把劉少奇這一輩親密的戰友，一下子把他打倒，這一輩親密的戰友，一下子把他打倒，這一輩親密的戰友，一下子把他打倒，

## 羅省街頭

頭專員

※國劇表演

羅省國劇劇社由國劇界前輩盧李冬眞女士指導下，已於六月三日晚在西人戲院演出名劇「捉放宿店」，「寶蓮燈」，「三堂會審」等，當晚觀衆數百人，演出人員都是學者名流和醫學博士等。

文場方面更得留美國樂大家呂振原和張澤南等拍和，配上演員們迷人的歌聲，觀衆情感爲之吸住，與粵劇之吵鬧情形，大有分別。

在「寶蓮燈」罪子一場，袁劉英女士唱「打在兒身痛娘心，」表現母愛偉大，令人淚下。「三堂，而一直看到完場，這是最好的證明。

※中華校董會

因爲修葺中華校舍，各董事均爲公事而使私人友誼有所影響，僑界議論紛紛，各有見解。有些僑胞且主張中華學校之行政，應組織校董委員會，邀請當地學者專家當任校董，與中華會館之行政分開。爲「百年樹人」計，此議未嘗不可考慮，還望脫離華埠的中國學者回到華埠，叅加僑教工作。

※五月粽

友人送來粽子數件，方知端午節又至，耆英同樂園將於六月十二日正午起至下午三時舉行粽子大會，屆時歡迎各界僑胞叅

※開會糾紛

六月五日晚上，記者行過中華會館，耳聞吵鬧之聲，乃步入一聽，見一董事大聲疾呼，原來是爲了修葺中華學校之事，至今猶有餘波，幸而當晚和平解決，告一段落，各董事均爲僑務打算，立心良善，不過各方均有差錯，日後還望努力合作，勿因公事動肝火，有傷貴體也！

※人心不古

近來華埠幾間戲院出現了一頭色狼，雖在黑暗的戲院中，也戴着黑綠眼鏡，專向婦女借故搭訕，狀至難看。使婦女小姐們驚而避之。寄語這位仁兄，上得山多終遇虎，須防索油索着拳頭也。

## 丁皓在美仰藥自殺 法師誦經超渡芳魂

鎭林樹灣台，世去皓丁星影徒愛念悼爲

日三月六於，師法明悟持住寺明海山霞千

。渡超經誦皓丁爲，堂靈置佈寺該在午下

請批評 請介紹 請定閱


INSURANCE SECURITIES TRUST FUND
LIFE INS. CO. OF CALIFORNIA

**WING F. LEE**
**Sales Representative**
119 West Manchester Avenue
Inglewood, California 90301
Bus. Phone: 296-0877 . . . Res.: 758-8416
**Representing Insurance Securities Trust Fund**
**A growth investment in Insurance Companies and Banks**
**Prospectus available upon request.**
代理燕梳及銀行股票信託投資，穩健生財之道，竭誠爲僑胞服務，來函或電話預約均可。

*New Hung Far Restaurant*
DINING - COCKTAILS
658 NORTH SPRING STREET
LOS ANGELES 12, CALIF.
新杏花酒家
MADISON 5-1331
MADISON 8-8500

670 NORTH SPRING STREET • LOS ANGELES 12, CALIFORNIA
*The Golden Pig*
*Samson Meat*
鮮燒叉 肉猪燒 1885 三盛
MAdison 8-8186
**SAM SING COMPANY**
- SELECT FRESH MEATS
- SANITARY DELICIOUS TASTE
- PARTY FOOD WITH YOUR APPROVAL
- SPECIALIZING IN BARBECUED AND ROAST PORK

**Gutierrez & Webe**
MORTUARY
Serving Chinese-American families for de
Personal attention to your every need. De
cated, dignified service within the means
L. P. Gutierrez
Funeral Director
818 North Broadway
Los Angeles, Calif. 90012
MAdi
MAdi

上海酒家
SHANG-HAI RESTAURANT
4916 Hollywood Blvd., Hollywood, California
Phone: 664—2330
Beautiful Modern Exotic
A New Addition to Hollywood Attractions
*Cocktails Luncheons Dinners*
*Parties, Banquets, Facilities for 600 Guests*
*Served in Authentic Oriental Atmosphere*
地方新建 正宗北菜 美酒供應 空氣調節 停車設備 座位五百

羅省 美國 結孖成結
*G. W. Market*
672 N. Spring St. • Los Angeles 12, Calif. •
MAdison 4-0277
魚蝦鷄鴨 明爐燒鴨 美味油鷄 批發零沽 如蒙賜顧 竭誠歡迎

Golden Dragon Cafe
SERVING THE MOST AUTHENTIC CHINESE FOOD
DAVIS LEE
MANAGER
金龍酒家
名茶美點 雲吞麵食 喜慶筵席 隨意小酌
960-962 N. HILL STREET
LOS ANGELES, CALIF. 90012
PHONE 626-2039

羅省 美國 隆生和
**WAH SANG LUNG**
650 - 652 N. SPRING ST.
LOS ANGELES, CALIF. 90012
PHONE
624-3042
唐山雜貨 餐館用品 批發零沽 一律歡迎

The GOLDEN PAGODA CAFE
In China Town
Select Chinese & Cantonese Food
Cocktail Lounge
Banquet Rooms
Carte Blanche Credit Card Honored
Phone
628-4244
950 MEI LING WAY - LOS ANGELES

國泰銀行
CATHAY BANK
of Los Angeles
Member Federal Deposit Insurance Corporatio
777 North Broadway • 626-7691 • Cable: Cathb
Los Angeles, California 90012
The bank with an open door for all—where the offic staff make every attempt to serve your financial nee ciously and efficiently.
CHECKING SERVICES—checking accounts, cashier drafts, travelers' checks, gift certificates . . .
SAVINGS ACCOUNTS—regular savings, certificates posit, time deposits. Christmas club savings . . .
LOAN SERVICES—business loans, collateral loan estate and construction loans. accounts receivable ing, personal loans, automobile loans, modernizatio equipment loans, appliance financing . . .
INTERNATIONAL BANKING SERVICES—commer ters of credit, foreign exchange transactions, drafts . . .
ACCOMMODATION SERVICES—escrow, collection deposit boxes, night depository, drive-up window by mail, community meeting room . . .
—the bank with an open door for all!

# 老華僑回憶錄

老夫

## 買車記

這是十幾年前的事了。那一年夏天，老夫之西人東家到歐洲遊歷，爲期兩個月。老夫亦樂得趁此機會，解下圍裙，忘記那種朝暮暮之「又洗又熨又燙」之住家廚工，到唐人埠和老友下棋或玩十三張，閒閒悠過日子，實不快哉。

誰知過了幾天，老夫之老表弟老鄭從埠仔來電話，要老夫馬上前往他處，爲他診病。原來他患有「遠年爛脚」一隻，不良於行。他素知老夫爲一無牌之「黃綠」醫生，無奈他缺乏信心，不敢求教於老夫。直至他屢經西醫治理多時，尚未見效，才硬着頭皮開口，然亦不爲晚也。老夫本着醫者父母心，即刻執拾簡單行李，携帶幾包生草藥，什麽金銀花，烟陳跌打，牛王，珍珠，琉璃之類一箱子，本來他可以叫他的兒子駕車出來接我去的，但他說他的汽車出了毛病，老夫乃乘長途汽車而去，因爲老夫還屬無車階級者也。

提起此位老表弟老鄭，老夫來美之時，他尚着有襠褲。然老夫對他絕無倚老賣老之態度。古人云：「士別三日，刮目相看」，自有其哲理在焉。可不是麽，他在埠仔已撈得「風生水起」；相形之下，老夫只有自嘆不如罷了。在「名」方面，他是當地僑界聞人，不論中西政客，他都交上關係。在「利」方面，他是許多間商店，不論「偏門」或正項生意，他都是股東，董事。他之能够「撈」得起，並不是聚精會神，集中一體，而是東奔西走，廣進之效。此外，他還懂得「吹，捧、拍」這三部曲，亦是他成功之主要秘訣。

他曾三番幾次敦請情商老夫前往他處，跟他合作，暗示肥水不流別人田之意；可惜他雖有如劉備三顧草廬之誠，老夫並無諸葛亮出山匡扶他之心。因爲老夫涉世久，對人之相與，俯仰之間，已有厭倦之感，不想再出風頭矣。

不過，每次見面之時，他還是豪豪興興招待，客氣一番，而且又來這一套：「早就叫你來了。你看，我今年又買了一座樓！如果你搬來我此處，你也不必去捱工，滿可以行行吓，吃什麽都有你的！」

老夫只有苦笑一下，然後診視他的「貴脚」。他說他這個頑症已有一年歷史，錢用去不少，一天到晚流水又流膿，討厭到極，老夫化驗了之後，再慢慢替他配藥。

此時老表弟拉住他之兒子在一邊，神神秘秘地交頭接耳，彷彿是討論一些生意經的事情。老夫不愛管閒事，只是謹謹慎慎地把藥配好，又替他敷上。

過了一夜工夫，老表弟已感到好得多了。他給老夫讚賞幾句，悔不該早些讓老夫診視，以致白白受了許多痛苦。又過了幾天，居然止痛，消腫，埋口，生肌，結痂了。樂得他喜出望外，答應一定送個匾額，又要賣報紙，登告白鳴謝，如此這般。

**會審」譚德敬女士唱「不顧骯髒懷中抱，在神案底下，**


司公限有峯子張
理經總人華省加南司公險保壽人全安
Jimmie D. Jung & Co.
General Agency
Security Life and Accident Co. — Denver, Colorado
INSURANCE - LOANS - REAL ESTATE
BOOKKEEPING & TAX SERVICE - NOTARY
1011 N. Broadway, Suite 201 — Los Angeles 12, Calif.
CA 3-1343
貸、險保種各、燭火車汽、壽人理專
實賣買、單簡續手押按、業實資投款
、計會務稅、宜相錢價、意生產地業
。當妥捷快、稅息入報

美國廣安隆倫記
羅省
Kwong On Lung Co.
客發參旗花靚頂
IMPORTERS OF QUALITY CHINESE FOODS AND GENERAL MERCHANDISE
MADISON 8-1069
MADISON 8-3297
680 NORTH SPRING STREET
LOS ANGELES CALIF. 90012

PRESCRIPTION SPECIALIST
TEL. 622-2777
Columbus Pharmacy
"THE REXALL STORE"
WE GIVE S & H GREEN STAMPS
861 NORTH BROADWAY　LOS ANGELES 12, CALIF.

又新理髮店
街令丙士省羅：址地
道同界各迎歡・棋象有設內店
術棋究研同共

請各位注意收聽：
南加省唯一華語播音
鐘聲廣播電台
逢星期日下午二時至四時
由KFOX(FM)一〇〇・三轉播

中西雜貨
瓜菜
註冊
標商
發行
零鮮
沽肉
行易貿省羅
LOS ANGELES TRADE COMPANY
CHINESE AND AMERICAN GROCERY
FRESH AND BARBECUE MEATS
CHOP SUEY SUPPLIES
WHOLESALE & RETAIL
貨雜國祀辦選
626-7779
626-7770
626-7337
675 NORTH SPRING ST.
LOS ANGELES, CALIF. 90012

天龍公司
鏡架專家
電器用具
送禮物品
精配繡畫
大小鏡畫
錄音唱機
爐頭霜柜
香港貿咭
瓷器花罇
ART'S Magic Dragon
ORIENTAL ART AND GIFTS
651 NO. SPRING STREET, LOS ANGELES CALIF.
APPLIANCES • HOUSEWARES • ART WORK
CUSTOM PICTURE FRAMING SERVICE

室餐石鑽
Diamond Coffee Shop
819 NO. BROADWAY
LOS ANGELES, CALIF.
PHONE
628-1802

HONG KONG T.V. SERVICE
5314 Melrose Ave.
Los Angeles, Calif.
Phone 622-7623
香港電視公司
本公司專售名廠 RCA Zenith, Packard Bell, Sony
電視機，錄音機，身歷聲收音機，歡迎參觀選購。
分期付款，手續簡便。
本公司上門修理，特設華埠專線忠誠爲僑胞服務
，僑胞惠顧，請撥電六二二・七六二三保証滿意。

新華花鋪
美國羅省華
Cathay Florist
811 North Broadway
Los Angeles, Calif. 90012
Phone: 624-8983

衣車人宜
廠衣車雅式
ART CLOTHING MFG. CO.
PHONE: 225-0960
424 BERNARD ST.
LOS ANGELES, CALIF.

Lee's PAINTING & DECORATING CO.
INTERIOR & EXTERIOR • LICENSED CONTRACTOR
656 NO. SPRING STREET, LOS ANGELES CALIF. 90012
PHONE: 626-1666
李氏漆油飾裝公司
專承接大小內外樓宇油漆飾裝工程

EAST WEST
東西報
Los Angeles 羅省
10 CENTS
JUNE 11, 1967
一九六七年六月十一日
East/West, P.O. Box 43606, Los Angeles, Calif. 90071

# 中華會館董事舌戰

羅省中華會館於六月五日召開全僑及董事代表大會，主席雷法均宣佈開會理由，謂修理中華學校之事刻未完竣，最近且收到掛號信兩封，其一謂承建人司徒宗立尚未收清該公司之款項，聲明要中華學校負責；另一封則是本市建築局寄來，謂修理中華學校之承建商未依正當手續申請牌照，也未曾呈上合法修建圖則等情。當時且交出一信要西文書記鄺百超當衆宣讀，鄺君甚不滿意，謂此信五月初經已收到，因何至六月初才給他？況此信當衆宣讀會生枝節。雷主席謂上次開會，鄺君缺席，故留至今，請即讀出，以正僑論。

宣讀後，原來此乃一報告書，因司徒宗立修葺中華學校完成，請董事會接收時，雷主席請一西人到來評價，在場數位董事極爲不滿。認爲做事不分先後，既然事先已定價簽合約，而且工作完成，還要多此一舉。司徒宏燦董事且曰：「中華學校失修已是多年，才獲重修，本乃一善事，不幸攪出如此是非，試問何以順僑胞之氣？將來舉辦僑務何能再獲僑衆之信心？邀請西人到來檢查評價，試問曾否經董事會議進行決？」登時三言兩語，秩序大亂。

黃伯泉董事曰：「彼此均爲公事，何必爭吵？還是請司徒宗立君將情形報告爲正題」。

據司徒宗立報告，當其工作完成後，請董事會接收，由中華會館財政部發給支票五千〇八十八元，便囑其候數天將銀由儲蓄部轉入寫赤部，才可將赤進入其銀行。司徒宗立依言等候，至指定日子才將赤存入其銀行，隨即開始寫赤，作其私人業務來往賬項。但銀行却報告他中華會館給他之支票，已被發赤方面停止通用，而同時他私人所寄出之支票，亦被打回，迫得借款兩次，以便使其寫出之支票兌現。這方面費用，共計一百二十餘元，此事因中華會館事後未有通知他停止支票之理由。不僅損失金錢，並對名譽亦有損失。

查中華會館前後繳交給他之款尚欠一百〇八元，對於本市建築安全局牌照一事，初意本欲替中華會館節省，故未申請領取，約計一百二十至五十元之間，當場請問各董事對此三事如何處置？後經幾多議論，才決定以下辦法：

（一）爲「停赤」事，司徒宗立用去有憑據之銀行費用應予補償。

（二）全部修整費尚餘一百〇八元，亦應交清給司徒宗立收訖。給回中華會館清數證，其他賬項由他私人負責。

（三）由司徒宗立自費計劃圖則，呈上市建築安全局，但當局派員抵中華學校檢查費用，則由中華會館負責，凡屬司徒宗立經手一切工作，必經建築局批准方稱完滿。如有不合法須要重新改造均由司徒宗立負責，正至批准爲止。

修整中華學校風波，至此告一段落。

參加長提賽美之日本小姐

國泰企業有限公司
承接中國宮殿建築工程
酒樓餐館・最能吸引顧客之
華貴美觀
經濟便簡
龍鳳雕刻天花板
本公司建築工程師 土木工程師 代客設計裝璜
方丁魂在
隨意裝卸
便簡換拆
變化無窮
中國建築藝術裝置
ORIENTAL PALATIAL CEILING TILES
Cathay Enterprises, Ltd.
PHONE: 626—1666
656 NO. SPRING STREET, LOS ANGELES CALIF. 90012 U.S.A.

# 雷震 周萱 近事好

最近以來，雷震顯得分外活躍，號稱「憂鬱小生」的他，似乎一掃過去頹態，喜形於色。

在上個月初，國泰演員訓練班，在大會堂舉行結業公演。雷震陪同着樂蒂一道進場，觀看當晚的節目，從他們兄妹間的感情看來，是甚於以前任何時候。很多人最近也見到樂蒂經常在保齡球場出現，陪伴她的定是雷震和周萱。

事情回溯到樂蒂的婚事。一開始雷震就極力反對樂蒂嫁給陳厚。雖然雷震和陳厚以前一直是很好的朋友，大概正因爲是老朋友，彼此之了解很深。雷震知道陳厚個性不羈，好動，而樂蒂却是嫻靜的典型，個性不合，恐難相處。但樂蒂終不顧於雷震的勸告和阻止，毅然和陳厚結婚。這樣一來，兄妹竟爲此反目。互不來往。當時樂蒂、陳厚新婚燕爾，遠居聽濤林別墅，工作又同在邵氏。也更形成了兄妹之間的隔膜。晃眼幾年，也就這樣淡然過去了。

直到三年前，樂蒂跳槽到國泰，和三哥雷震隸屬同一家公司，在一起工作經常見面，兄妹間感情也由此復甦。樂蒂心愛女兒明明，最喜歡和舅舅雷震在一起，基於各方面的緣由，他們決定搬到一起居住。樂蒂最關心他的女朋友，凡是有點兒苗頭的，她馬上邀來家裏吃飯，殷勤招待，也眞是用心良苦了。

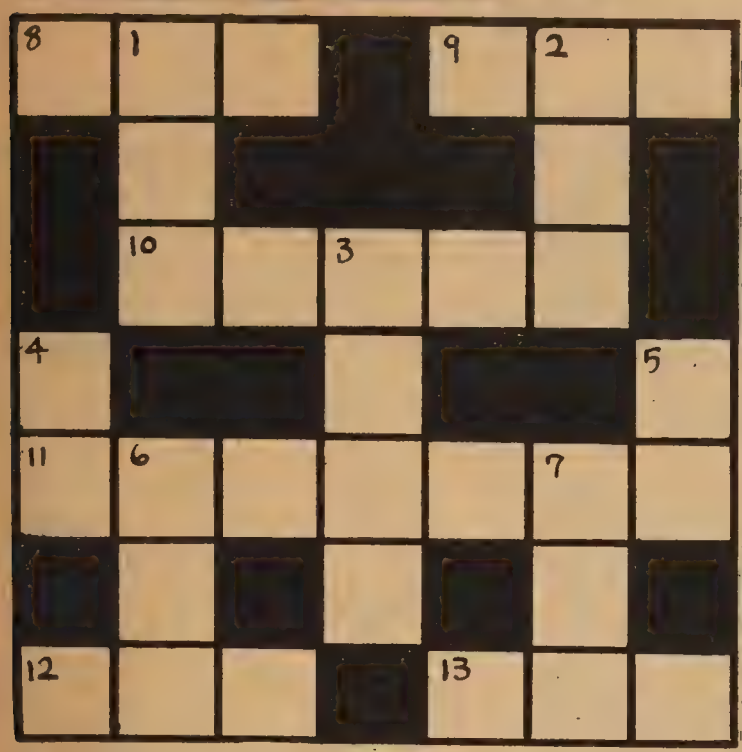
也正是這個時候，又傳出了樂蒂和陳厚之間的消息。開始時以陳厚胃病爲藉口，後來，經過樂蒂的談話證實，他們之間由於個性不協調，在感情上發生了不愉快。陳厚已經搬到他母親處居住。而樂蒂和幾位哥哥一同住在太子道的新居。

最使雷震開顏的，還是他在愛情方面的收穫。從各種跡象看來，很多人都說他這次密運大概是八成成功了。

這一位使雷震品嘗着愛情滋味的，是國泰旗下的女星周萱。這位年華雙十的福建少女，在上海灘邊長大，有一股子女性嬌柔情味，但又不失少女的純眞。她的母親又是一位女作家，耳濡目染，談吐舉止之間，都有些書卷氣味。事實上他們之間的感情也進展得很快。在最近一段期間，形影不離。雷震在拍戲時，周萱有空就一定伴在側。周萱配音的時候，雷震也在錄音間隨侍左右。諸如在龍翔道夜遊車河，海運大厦勾着手邊走邊跳，儷影雙雙的鏡頭，隨時可見。於是在圈內盛傳着好事近矣！

## 填字遊戲

看下期公布



直
(1)三國時吳將
(2)發動战爭之处
(3)喻勤力讀書
(4)檢查貨物处
(5)飛机種類之一
(6)運動工具之一
(7)劉備

橫
(8)中國詩聖
(9)教人做事者
(10)孟東野遊子吟詩句
(11)三国志中战長故事
(12)游泳運動之一
(13)九大行星之一

## 同樂園

妙在不言中


賺食館 志在脫手

NEW CANTON CAFE

20th St. near Mission St.

有生意穩當傢生齊備之唐西餐館，在下埠繁盛區，營業經有十餘年，每日約有二百餘元生意，有長期批，鋪租相宜，東主因康健問題，急於脫手，連樓業買亦可以，欲做餐館者勿失機會，歡迎詢問。

陳積實業公司啓

電話：三九五　三二五五

助世旅行社

Quan's International Travel Service

103 Waverly Place, San Francisco, Calif. 94108 — Phone. 982-5533

每月一次由本社主办

最廉價旅行团

來回香港機票僅收七百五十元。

遊覽費二百四十五元。

遊覽節目，觀光途程，由团員自擇，無拘束，無麻煩，食宿好，色滿意。

欲知奧秘，請來面洽

免費代辦

(一)領取籍民護照，外僑回美証。

(二)各國出入境簽証手續。

(三)專車在机場專候迎送。

簡章即備函索即寄

新客由港來美機票三百五十元

福特牌汽車公司是全世界最大汽車公司。

趙福登常駐公司，專爲華人服務，

各位若有關於汽車一切難題，歡迎相問及訪見趙福登。

See... LOUIE JEW at Cecil WHITEBONE 950 VAN NESS AVE. SAN FRANCISCO 9, CALIF.

PR 5-8800

Personalized service
Courtesy cars available

福特牌汽車華人代理

趙福登

淵街九百五十號

## Stewed Rock Cod

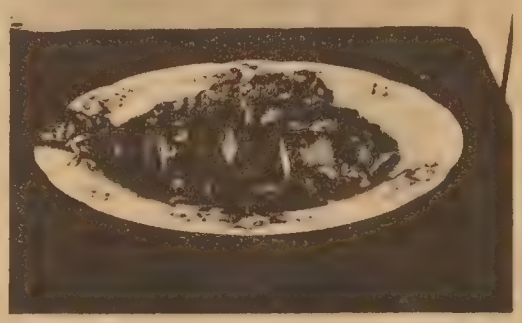
1 pc. ROCK COD (about 1½ lbs.)
¼ lb. LEAN PORK — thin-sliced
1 Clove GARLIC — crushed
5 CHINESE MUSHROOMS soaked, sliced
1½ cups CHICKEN BROTH
4 tablespoons soy sauce
2 tablespoons cornstarch

**Method: Prepare rock cod:** (Optional, de-bone fish first.) Cut into 3 lengthwise pieces and flour. (Flour mixture: ¼ cup cornstarch, ¼ cup flour, ½ teaspoon salt, ¼ teaspoon pepper.) Deep fry in pan 10 minutes on each side or until ready. Place fish in serving dish.

To make gravy: Fry pork slices with garlic in hot, greased pan. Add mushrooms and stir. Add chicken broth, soy sauce and cornstarch. Bring gravy to a boil and let simmer for a few minutes.

Pour gravy over fish and serve. —V. Poon

## 紅燒石斑尾



**材料**：瘦肉二兩，冬菇四五隻，蒜頭一粒，生粉四湯匙半，生抽一湯匙，生油一斤半，薑葱各少許，石斑尾一條（約一斤半重）。

**製法**：①先將各種材料切絲，蒜頭搗爛，石斑尾用滾水淋後去鱗，再將石斑尾反覆分切三刀（不可切斷），又將生粉四湯匙、生抽一湯匙，加水調勻後塗在石斑面上。②將油一斤半煮滾，放石斑尾入鍋內炸二十分鐘後用碟盛起。③將各種材料倒入鍋內加水一碗半煮之，再將生粉半湯匙加水倒入鍋內，加油一湯匙後將全部材料加內鐘，倒上石斑尾內即成。

武立
館術國打跌 Lup-Mo Kung-Fu Studio
763 Jackson St., San Francisco, Cal.
電話：397-0521　362-9829

國術科—新派蔡李佛拳
本派拳術。拳法新穎。
技術奧妙。南北兩派。
兼而有之。強健自衛。
剛柔並用。老少咸宜。
保証學習六個月。身體
比前強壯一倍。
保証學習一年。足有充
份之自衛能力。
專醫新舊跌打內外傷症
常備跌打藥丸藥酒藥粉
特效斷根風濕骨痛藥酒
承接大小慶會開盤舞獅
陳秉棠謹啓

瑞昌
SUEY CHONG CO.
900 Grant Avenue
San Francisco, Calif. U.S.A.

首創
正牌 海參片
生鮮選製　貨色第一
大埠都板街九百號瑞昌辦庄

Songhay Restaurant
雙喜酒家
650 JACKSON ST
S.F., CALIF.
PHONE: 982-3344
僑胞光顧無任歡迎
大埠積臣街六五零號
中西菜式
大小筵席
SONG HAY RESTAURANT

TEL. YU 2-0514
廣發公司
廣發
KUONG FAT CO.
1142 Grant Ave., San Francisco, Calif.
本號總代理
小呂宋雜貨 BAGOONG
馳名美西 三星嘜
筷子牌 上等苗米
常備 大小粒靚綠豆 各種豆類
發芽菜 大帮供應
新到各江雜貨
日本：去丁冬菰　花菰香信
台灣：毛菰草菰　竹筍馬蹄
香港：金星蚝油　永泉魚露
梅林豉油　雪白梘水
特別平沽
歡迎各埠僑胞光顧
遠近寄貨快捷妥當

換文行
F.S. LOUIE & CO
2423 FOURTH ST.
Berkeley, Calif. 94710
Complete Restaurant Dishes
Tel. 843-2824　524-1101
專營
厚身 餐館碗碟
不銹鋼
長碟圓碟均有
現貨齊備　全美批發

# 金山客私記

新第九篇（續）

老江曰：「令兄已結婚否？如有家庭，或不致如此不羈也。」

蓮黛至此，乃爲老江畧述其家世。

自言宋家係廣州望族，其父業成藥，在廣州淪陷期間以廉價購買地皮及樓業，至戰後遂成鉅富。

中共蓆捲大陸以後，宋家携帶大筆遊資逃港，居數月，其父捨不得廣州樓業，又因共黨初期并未施殘酷手腕，對所謂民族資本家諸多引誘，展開統戰手法，其父乃偕母雙雙返穗，現欵則存銀行，由其兄管理。

約一年後，中共迫其父將港存欵移回大陸投資，其父不肯，遂遭清算，隨死于酷刑，其母亦自縊身亡。

宋家遭此慘變，其兄反而因無父母管束，竟花天酒地，盡情霍揮，其嫂稍加規勸，即遭毆打，未幾乃協議離婚，補償贍養費港幣十萬元。自此以後，宋家僅餘彼等兄妹兩人，相依爲命，彼所以不嫁人，亦係需照顧其兄，以致蹉跎歲月，成爲老處女矣。

居港十年，其兄不事生產，更搞出一宗桃色案件，爲一舞女勒索鉅資，兩兄妹乃離港至星加坡，詎在星洲人地生疏，而該舞女又與星洲黑社會有聯絡，乃再度向其兄勒索。嗣與其在三藩市之姑母商量，辦遊歷紙來美。

抵美至今已八閱月，十餘年來，其父留下之鉅資，雖經其兄不斷揮霍，幸仍留下一筆相當數目交其姑母代存，但其兄抵美後，又迫其姑母交出此項存欵，因存欵係屬其名下，姑母亦無辦法也。

蓮黛言之此，不勝唏噓，老江以其坦誠相告，亦頗有同情之心。

老江問：「爾等現在列治文區居住之屋，係自己物業抑租賃者？」

蓮黛曰：「余之姑母亦想爲余等購買樓業，以作長久之計，奈何家兄不允，認爲係遊客身份，不知何時需離美境也。」

其時侍者端上菜肴，本爲三人之餐，現僅得兩人食，蓮黛招待慇懃，使老江反而覺得不好意思。

少頃，蓮黛繼續其話題曰：「余之姑母亦曾與余私人商量，如要改變遊客身份，可在美國找一歸宿，與美籍華人結婚可享永久居留，未知確否？」

老江曰：「美國移民例確有此規定，爾亦有意永久居美乎？」

蓮黛曰：「如余有權居美，亦可保吾兄居美，若是則對余姑母之建議，亦值得考慮也。」

（未完）

## 編後話

本期起，刊登徵文入選作品。徵文裏所發表的意見，是來自各方的，值得我們重視，至于這些意見，未必完全爲編者所同意，但却爲編者所尊重。

我們虛心向讀者求教，有什麼意見希常提出改善。


國民中央儲蓄貸款會
華埠分行
CHINATOWN BRANCH
CITIZENS FEDERAL SAVINGS AND LOAN ASSOCIATION
ESTABLISHED 1885
1000 GRANT AVENUE • SAN FRANCISCO • PHONE 986-2289

一一九六七年起國外儲戶免扣利得稅一
本會資產雄厚。信用卓著爲北加省最大之中央儲貸會。本會儲蓄利率五厘二五每戶保險一萬五千元。每季派息一次每月十日以前存欵。由一日起息現在實行每日計息十日以後存欵。則由存入之日起計利。本會專辦樓業按揭。義務估價。僑胞光顧。

總行襄理
華埠分行經理 盧鴻湛謹啓
James H. Loo, Ass't. Vice President
三藩市
總行 孖結街七〇六號
樓街分行：樓街一五四一號
尾崙分行
布律章一四一四號

1100 GRANT AVENUE
SAN FRANCISCO CHINATOWN
PHONE: 986-3723
MEATS * FRESH FISH * SHELL FISH *
POULTRY * CHINESE DELICATESSEN
猪牛羊肉
各種魚鮮
鮮劏雞鴨
火鴨燒雞
出炉熟餸

奉贈
科學保健
附郵寄角式郵
（寫正請址地名姓）
生理治療
能癒百病
慶友顏：長所
內功術研究所
新加坡郵政信箱一九五六號
THE HEALTH INSTITUTE,
G. P. O. Box 1956, Singapore.

TOMMY F. C. LI . . . INSURANCE
Owner:
SALINAS INSURANCE ASSOCIATES
424-1731
21 West Alisal Street
Salinas, California
93901
經理各種保險
燕梳公司
市連拿
總經理 李福照

# 新聞集錦

**吳經熊續絃**

中國著名法學家吳經熊博士，雖然已屆六十八歲高齡，但在親友的勸告下，卒結束其八年的獨身生活，和香港一位女教師祝文英結婚，佳期將在七八月間，預料在台北結婚後，將雙雙回美。

祝女士現年四十四歲，上海人，一向在教育界服務。

**唐寶雲好事近**

最近在三藩市華宮戲院放映的國片「還我河山」，女主角唐寶雲飾演璇姑，一派不食人間烟火扮相，甚獲觀衆好評。

唐女士已定期八月嬪留美學生戚維義，戚君將於下月返國；雙方家長正在挑選吉日中。

**香港暴亂事件幕後人**

香港暴亂事件，誰是幕後人？有人以爲是香港那些左派著名之士，如費彝民，陳丕士，高卓雄，王誠寬等，其實主持大計的却是香港新華社那一些正牌共黨幹部，如副總編輯潘德聲，正社長梁威林（前東江縱隊政委），副社長祁烽（前深圳軍管會主任）等是。

**陳辭修判斷準確**

故副總統陳誠六年前訪問白宮，在白宮午宴上，甘迺廸總統問他：「毛澤東死後，中共權力將落在誰手上？」陳辭公當時毫不猶豫地答覆：「林彪」！這一答覆，當時聽到的人很多，其中有若干人當時頗不以爲然。去年毛澤東正式宣布林彪爲其繼承人，這纔衷心佩服中國政府對中共認識的深刻，遠非他們可及。

眞理隨筆

# 羅湖橋與柏林牆

余卓雄牧師

每一個從廣州逃出竹幕的人都不會忘記羅湖橋，乘火車的人都要下來步行過橋。從中國大陸進入英界，僅隔一水，羅湖橋把渴望自由的人帶到彼岸。

所有被囚禁在極權國家的人都在憧憬一度類似的橋。

牆在鐵幕的四周築起來了。然而像柏林牆，新近加上了雷達儀器的防備。馬思聰和史太林的女兒雪蘭拿，却在別的漏洞逃走了。

雪蘭拿說由於對無神論迷夢的破滅，使她自動接受洗禮。她開始相信世上祇有好人與壞人兩種。宗教信仰可以給人生命活力。好人與壞人，正是基督教的看法。中立是不可能的。在信仰上，有信與不信，不能說甚麽都無所謂。無神論者是否可靠，他們的行爲，在人民的眼睛里是「雪亮的」。

歷史上的基督教不斷與罪惡死鬥，如雪蘭拿的遭遇，不是主義問題，而是人性的要求。羅馬的鬥獸場顯然並未撕滅這種眞理，反之酷刑和鞭打促使求生之火熾盛！人性的宗教只可以影响時代，却不爲時代影响，美國之爲自由康樂象徵，不是得天獨厚。

羅湖橋和柏林牆的故事，也可以給美國國內那些不珍惜自由的一些教訓。我們要問；原子能可以製造仁愛與憐憫嗎？甚麽三反四反可以產生忠孝禮義嗎？太空船能够帶我們飛離地球，却不能帶走我們眼前的空虛和負荷。更多的電腦也不能控制一個人自我犧牲。城市迅速交通間疏擠擁，但每個人的心事壓力有如千鈞。我們立刻看到宗教的使命乃是改造個人人性，由壞人變回好人，就是新生，眞和平，好政治的開端。無神論者將繼續在面不改容的殉道者之前顯出卑鄙。因爲公義氣勢如虹，永生多麽壯麗！

我最後一次乘車離開大陸，半途有無數的農婦村子在車站爭售咸蛋白飯，我買了一碗，實在吃不下咽。錦繡河山，至此訣別！其中滋味，非黃帝子孫可忍受。十六年來的僑居生活，我曾盡力站在「好人」的一邊，也就是步行過羅湖橋那種辛酸經驗使然。

自慚形穢


馳名 靚細炒麵
金山 奇香麵廠
大埠 KAY HEUNG NOODLE CO.
Mfg. of Fortune Cookies & Noodles
粗身鮮炸麵 簽語餅麵
Phone: YUkon 2 - 4065　12 BECKETT STREET SAN FRANCISCO, CALIF. 94133

1035 GRANT AVENUE SAN FRANCISCO 11, CALIF.
中華藥房
CHINA PHARMACY
PRESCRIPTION SPECIALISTS
YUKON 2-2197

KEM LEE STUDIO
商業廣告 結婚照 藝術攝影 少人物像
COMMERCIAL PUBLICITY ADVERTISING PORTRAITS
768 CLAY STREET SAN FRANCISCO
TELEPHONE 362-6211

請定閱 EAST WEST 東西報
茲附上"東西日報"訂費全年廿六期三元六角
ENCLOSED $3.60 FOR "EAST WEST" ONE YEAR SUBSCRIPTION
姓名 NAME
住址 ADDRESS
城市 CITY
省份 STATE　ZIP CODE
·定閱表·
上表請寄 EAST WEST, 863 STOCKTON ST. SAN FRANCISCO, CALIF., 94108

金福鞋店
Comfort Shoe Store
754 Grant Ave., S. F.
Tel. 781-1362
代理富森Florshiem鞋
新到意大利Verde鞋
及名廠Evans鞋
金福鞋店主人吳頌波啓

• ART GOODS
• GREETING CARDS
• TOYS
• DECORATIONS
• JEWELRY
The House of Gifts
THE LIBERTY COMPANY
863 STOCKTON STREET
SAN FRANCISCO, CALIF. 94108
TEL. 781-4419
自由公司 藝品總滙
KENNETH JOE

ORDERS TO TAKE OUT　PHONE: 397-0564
中西菜式 大東 大小筵席
Great Eastern Cafe
AMERICAN AND CHINESE FOOD
849 JACKSON STREET　SAN FRANCISCO 8, CALIFORNIA

廣州紹介業職所
CANTON EMPLOYMENT AGENCY
5 Spofford Alley
San Francisco, Calif.
982-5330
紹介各種職業
請主僱代行僱員


讀了本刊滿意；
請即介紹親友！
本刊園地公開。
歡迎讀者投稿。

# 新僑年輪

## 中西禮儀

別以爲你能操流利的英語，就懂得和外國人交際。假使你主觀太强的話，一定會大出洋相的。我們中國人往往不經意地流露出「積重難返」的固有習性，而違反。和西洋人交往的規例。

以下數點是截然成爲「南北極」的例子：——

（一）做主人自我捧場——中國的主婦們請客時總是表現出一派謙遜的態度，自始至終都說「招呼不週」、「酒菜淡薄」之類的話，實在有些言不由衷，但是，這是中國人的習慣，原是未可厚非的。如果你招待外國人時，千萬不要把這一套客氣的話放在嘴上，否則會弄出大笑話來，因爲外國人來赴宴時，眞是趁興而來，一心以爲能夠吃到你所製的拿手好菜。怎知你在餐桌上說：「這些東西都很粗，我也烹飪得不好，你們多多原諒吧！」如此，外國朋友「初到貴境」者，不瞭解中國人的「固有道德」，以爲你做主人的根本沒有請客的誠意，既然烹飪得不好，還要拿出來給他們吃，未免太濫竽充數，敷衍塞責了？假使你眞正懂得和外國人交際的話，請客時不妨對着他們說：「這道菜是我母親教我的，特別可口，你們多吃一些！」保証沒有人會笑你自炫的，反而增加了他們對你的好感，因爲，外國來賓知道你盡力以赴，要出看家本領，豈非他們的光榮？

（二）實行各自付賬——英文裡常提的「荷蘭人」（Dutch），另有一種意義，就是各自付賬。當你到社會上和外國女子做同事時，不論吃飯、坐的士、看電影，他們都喜歡付出自已的一份欵。這是很好的習慣，應該多多實施。你不要充濶，要搶着替她們付賬，除非事先聲明由你作東道主。要知道外國人並不喜歡欠人家一份情，如果你請了她們，以後她們又要找個機會請你，還你的盛情，多麼麻煩呢？

（三）親暱稱呼平常事——西人極喜歡用熱情的字眼稱呼異性或同性，例如「蜜糖」、「愛人」（My Love）、「達令」（Darling即情人）等。假使你在這樣的環境中工作或生活的話，最初時必定會不習慣的，不過你最好不要做出大驚小怪的表情才好。你遇到男同事（當然是外國人）用上述的字眼稱呼你時，應該大方地一笑，不要扳起了臉，認爲對方有意輕薄，佔口頭上的便宜。其實，這種稱呼在西洋人口中是極平常的事，甚至於他們對於擁抱和吻面頰都認爲是一種社交的禮節。你有權拒絕他們這樣做，但是，你却無理由相信外籍男女同事間的這種親暱的稱呼，有任何不正當的關係存在，要小心「禍從口出」才好，假使你亂批評的話。

（四）强迫亭受不領情——西洋人有一種獨立的個性，當他們不喜歡一件事時，就不願意勉爲其難地接納。這和中國的民族性又成南轅北轍，我們就偏愛對方勉强地接受「盛情」。例如吃飯，我們見到有客人來到，就毫不猶豫地加多一套碗筷，硬拉他入席。西方人就不習慣這一套作風，假使你拖他坐下，就算他吃了，也是老大不高興的，因爲他心裡會担憂自己是否會得主人所準備的飯菜量不足分配？原來西人請客，預備了十個人的飯菜，就只夠十個人享用，多一個人就不行。遇到這種場面，你最好別拉外籍朋友入席，免得他們受窘。除此以外，敬酒、獻烟也應適可而止，只要對方禮貌地拒絕，你做主人的就不要太殷懃了，否則，他們心裡非但不領情，反而討厭你呢！

（五）女人第一應無愧——女權高漲在西方國家是一件有目共睹的事情，所以和西洋人交際的女人，應該問心無愧地放棄忸怩作態，大大方方地一切佔先，讓西洋男人替你服務。進電梯出電梯你不妨領先，任何建築物的大門，也由你做開路先鋒。見到椅子沙發，也由你起帶頭作用。假使你太拘禮，不坐下的話，男士們就不得不陪你站立，嚐其罰企的味道了。有食物飲品送到你的面前，當然也是你先動手，其他的人才敢吃。在這種場合你不必學中國人的「三從四德」了，否則和西方人的社交禮節大相逕庭呢！

## 聶元梓這「小將」

·進彬·

最近幾個月來，從中共的新華社及駐北平的各外國通訊社的新聞報導中，經常出現有十分生疏的聶元梓的姓名。她是北京大學的學生，今年不過二十多歲。去年五月大陸展開所謂「文化大革命」後，她在五月二十日日首先貼出第一張「大字報」，公開攻擊北大校長陸平。

聶元梓是北平最早的紅衛兵發動者之一，也是北平紅衛兵第三司令部的重要負責人，紅衛兵第三司令部是由江青領導的，因此，她成了江青的「小將」。

今年三月間，毛、林集團召開「首都大專院校紅衛兵代表大會」，大會主席就是聶元梓。四月二十日中共「北京市革命委員會」成立，全部委員共有九十七名，並選出二十七名常務委員，聶元梓是其中之一。今年「五一」勞動節，她亦躋身於中共首要之林，出席天安門的「五一之夜」慶祝晚會。這個默默無聞的黃毛丫頭，居然窮兇極惡地攀附上江青，作她的幫兇，拼死出風頭，將來是死無葬身之地。

## 言之有理

「喂，大口何，你有大把錢，請吃一頓飯吧。」小譚說。

「不。」大口何斬釘截鐵的拒絕了。

「爲什麼？」小譚說。

「因爲我有大把錢。這些錢是我不請人家吃東西才積起來的！」


Y. Y. COMPANY
551-18th Avenue
San Francisco, Calif. 94121

人人心司

Chinese school textbooks . General Chinese books . Greeting cards .
Language studying records . Chinese musical records . Palatial lanterns

學習英語聲片

美國話 均十寸分四級
SPOKEN AMERICAN ENGLISH
均三十三轉LP原音慢片
均附有中英對照課本
①初級 (Introductory Course) 二張六元五
②初級進階 (Elementary Course) 三張九元
③中級 (Intermediate Course) 三張九元
④高級 (Advanced Course) 六張十六元
郵費每級美國三毫國外一元

▲英語粵語會話百日通 How to Speak English and Cantonese in 100 Days
十寸、三張、九元
郵費：美國三毫國外一元

▲英漢粵音有聲大字典 English-Cantonese Record Dictionary
七寸四十張、廿九元五毫
郵費：美國一元國外二元

學習華語聲片

▲英語會話速成 How to Speak English in 50 Days
十寸三張九元　附送課本
郵費國內三毫　國外一元

▲視聽常用美國話講座 Let's Speak American English
十寸、六張、十六元
郵費：美國三毫國外一元

▲實用英語三千字 3000 Basic English Words
十寸、四張、十二元
郵費：美國三毫國外一元

▲英文國際音標 International Phonetic Alphabet
七寸、二張、三元
郵費：國內外均二毫

▲入籍之友 Gateway to Citizenship
十寸78轉唱片三張。
每套九元五毫　附送課本
郵費美國五毫　國外一元

▲華語發音法 Chinese National Phonetic Letters
十寸、一張、三元

▲華語會話速成 How to Speak Mandarin in 30 Days
十寸、二張、六元五毫
郵費：美國三毫國外一元

▲有聲幼稚課本 Mandarin for Kindergarten
唱片：七寸四張五元
書本：全套四本一元
郵費：全套國內外均三毫

美洲僑校初小國語教材 Chinese School Textbook
①國語片 Mandarin 十寸、六張、九元
②粵語片 Cantonese 十寸、三張、五元
郵費：美國三毫國外一元
書本：全套八冊二元六毫
寄加省各埠另加零售稅

MAIN STORE
787 BRANNAN STREET
SAN FRANCISCO, CALIF.
TEL. 431-7358

CHINATOWN BRANCH
1226 STOCKTON STREET
SAN FRANCISCO, CALIF.
TEL. 421-4060

MAIN STORE HOURS
WEEKDAYS — 10 A.M. TO 8 P.M.
SATURDAY — 10 A.M. TO 5 P.M.
SUNDAY — 1 P.M. TO 5 P.M.
CLOSED ON WEDNESDAY

SACRAMENTO STORE
1630 "S" STREET
SACRAMENTO, CALIF.
TEL. 444-2517

大平賣

將遷舖擴張營業
唯一萬人巨型傢俬舖
有顧客免費停車場
購買方便
請注意遷新址日期

二華·大華共三店

雷根公司
HOUSE OF LOUIE

傢俬電器
名廠代理·既平又靚
·貨色齊·選擇多·價錢平·交貨快·
經常卡車訂貨
市全通平格價

Here you'll See complete Style Selections of furniture, appliances, & T.V. at lowest discount prices.

# 容忍

方興

港督戴麟趾被左派人士在港督府前貼大字報辱罵的時候，他却以最容忍的悠閒態度到中環的百貨公司去買東西。

香港暴動如火如荼當中，香港警察寧被毆而不開槍，其容忍使禍亂不致擴大，獲得全港人民的同情和讚揚。

忍是美德，「百忍成金」，「小不忍則亂大謀」。武林高手往往爲魯莽的新丁所欺而不予還擊，其涵養乃爲世師，而也卒使新丁們拜服門下。

美國有一位大人物到日本去訪問，被人投擲石子，他把那石子拾回來，放在書案上，並寫上一句聖經的話：

最初的石子，給無罪的人投擲！

假如這位大人物當時把石子投回去，那便非大人物的風度了。

雖說容忍應有個限度，但必先有容忍才再考慮限度的，苟無容忍，一觸即發，那便不可收拾了。

或曰：忍是痛苦的，一如其字形一樣，以刃挿心，但能挨得上這一挿，才有思考之餘地；才能謀應對之道。

世途崎嶇，壞人眼中的好人也是壞人，「狗咬呂洞賓」的事實是常有的，和癲狗鬪爭才不是聰明之輩。

西諺有曰：「笑得最後的人，才是勝利者。」我們相信，笑得最後的人，必定是容忍的一個，而不是啓事端的一個。

## 合浦還珠

後漢書孟嘗傳：「……遷合浦太守，郡不產穀實而海出珠寶，與交趾比境，常通商販貿糴糧食，先時宰守並多貪穢，詭人採求，不知紀極，珠遂漸徙於交趾郡界，於是行旅不至，人物無資，貧者死餓於道，嘗到官，革易前弊，求民病利，曾未踰歲，去珠復還。」

近來輿論，指出我國人才外流，青年們挖空心思準備出國，今日青年出國又與過去不一樣，過去是鍍金主義，留過學回來，可以升官發財；現在青年出國有如肉包子打狗——有去無還，不但我國如此，英國最近也大叫「頭腦被偷」。英國的科學大臣睡不着覺怪床歪，指責美國「寄生在其他國家人民的頭腦上」。工黨乘機抓住把柄，反指責英國政府沒有給科學家安排良好的環境，無論工黨議員們講話的動機如何，但却道出頭腦被偷的漏洞。這些人才猶如合浦的「珍珠」，在境內得不到適當的栽培與保護，他們終日爲衣食奔走，甚者圖謀一啜飯之所而不可得，那有心思作更深的學術研究？在海外求職較易，職業亦無分貴賤，從牛仔可以做到總統，每人都有平等向上發展的機會，只要苦學有成，也能得到諾貝爾獎金而聞名於世，所以「珠遂漸徙於交趾郡界」了。當局如能像孟嘗（按並非齊國孟嘗君）「革易前弊，求民病利」，珠還必定有日，果能做到如孟子所說：「商旅皆欲出於王之途，耕者皆欲耕於王之野」，說不定外國的人才也要流向我國哩！

## 罵的出典

雜種　漢書：「羌胡雜種」。晉書：「蠢茲雜種，奕世彌昌。」至後人於雜種上加小字，則不知自何日始。

活死人　鄭元祐集，有活死人窩歌，明季蜀人江本實，自號活死人，見留溪外傳。

窮鬼　山海經：「恆山四成，有窮鬼居之」，韓愈送窮文：「三揖窮鬼而告之。」（妙手）

## 周恩來做了大傻瓜

被中共的朋友與敵人一致認爲是「精明」、「能幹」的「國務總理」周恩來，竟然聰明一世，糊塗一時，給一個非洲籍的美國報人西蒙·馬利開了一次玩笑。

馬利在進入中共大陸時，他是以法文「青年非洲」週刊的身份申請的，在中共想來，非洲人是落後國家的落後民族，對這種落後的「傻瓜」發表一下心頭積怨絕無所謂。因此如黃河決堤一般，把中共所有現行政策，夸夸而談。自以爲這樣或可利用西蒙·馬利作一次傳聲筒，對非洲國家加以恐嚇。詎不知，今日的非洲人，決不再是胡裏胡塗的土包子了。

待西蒙·馬利的「共產中國訪問記」在五月十四日的「芝加哥每日新聞」及五月十五日的英國「每日素描」報作「專欄」發表時，周恩來這才驚惶失措，大肆咆哮，連聲否認，大叫該死。

的確是難怪周恩來要否認他曾接見過「芝加哥每日新聞」及英國「每日素描」兩報記者，事實上周是沒有這樣做，但周恩來無法用「毛語錄」綁住西蒙·馬利從「青年非洲」週刊投專欄稿到英、美那家兩報紙去。因此，中共「國務總理」周恩來跳脚否認，但西蒙·馬利的新聞報導仍然是眞實的，這一點周恩來氣死也是枉然。

## 衆議堂


李家旅行社

李珍納旅行社

▲夏令遠東旅行團　定六月十八日起程乘搭汎美航空公司

▲秋季遠東旅行團　定九月十六日起程乘搭日本航空公司

以上兩旅行團均由本社李珍納率領。途經檀香山。日本。台灣。香港等地。並可延長旅程至曼谷。槟城。吉隆坡及星加坡等地。

▲特價來回香港票價七百五十元（期效九十天。該特價幷須繳納酒店及遊覽費弍百四拾叁元）。

★赴美移民特價票三百五十元

▲全美華埠女皇觀光團（定期拾月壹日乘搭加拿大太平洋航空公司）

▲本社代理各大航空公司及輪船公司。並代設計到各地遊覽節目。及代申請護照。出入境證。並義務指導壹切旅行問題。欲詢詳情請移玉步接洽。

San Francisco: 100 WAVERLY PLACE 397-2343
Oakland: 801 WEBSTER STREET 834-3787

FOO CHEW NOODLE FACTORY
839 KEARNY STREET
SAN FRANCISCO CALIF. 94108
PHONE: 781-5167

金山大埠富朝麵廠

價錢平宜，寄貨快捷，專車送到。

祺麵。鮮麵。春捲皮。

炸熟麵　乾麵　雲吞皮

營業部方富朝披露

鴻翔服裝公司
HUNG CHUNG CO.
810 Clay Street
San Francisco 8, Calif.
Phone: DO 2-5675

專製女式時欵服裝

備有：
綉七彩珠花全絲布料
法國名貴綢緞通花
新款金銀線花絨（LACE）

上海名師張國林
張黃素珍設計專製

三藩市企李街八百一十號
電話三六二一一五六七五

徵文入選作品

# 怎樣改進華埠

冀章

根據東西報的報導，華埠六萬多人口之中，四分一的家庭，其年薪是低過四千元的（以一家四口計算）。年齡超過二十五歲的僑胞，有一半以上是沒有受過高中教育的。在今日太空時代的美國來說，這數字確是驚人，也足以反映華埠生活水準與教育程度的低落，身爲華僑的我們，若不盡力趁早去改進華埠，則華埠成爲貧窟區是不可避免的。

現有數項計劃可作改進華埠的參考資料：

**（一）鼓勵華僑接受技術訓練。**

三藩市的專門技術訓練所或工業學校有多間，有免費收費的，學習不同的謀生技能，如工程繪圖，汽車修理，零件裝置，機器管理等工作。這類工作不需要有高深學問，英語程度既不苛求，訓練時期亦不長。以中國人傳統的精神——勤、謹、誠、精、去擔任這些工作，正是雇主夢寐以求。對華僑來說，受訓一次，此後有一技傍身，生活便有保障，應是上策。

**（二）設立縫衣訓練班**

專爲不諳英語的華埠婦女而設。由淺入深，訓練她們縫衣技能，學成後便可正式加入工會管轄下的縫衣廠工作。學習期間，學費免收，并着量給予生活津貼費，一星期十元八塊作爲午餐及車費之用。

**（三）華埠所有的**

餐館、雜貨店，鷄鴨魚肉店，縫衣廠等各自加入工會，以保障工人福利，如規定工作時間，代購健康人壽保險，發給合理薪金等，使工人生活得以安心工作，不爲不合理的工作時間及低微收入而惶惶終日。

**（四）華僑向以保持文化與傳統而自豪**

所以對於孔子的教訓——「老吾老以及人之老，幼吾幼以及人之幼」也應實行。環視華埠老人，形單影隻，孤苦伶仃生活在旅店的爲數極多。這些老人家與在中國大陸的親人隔離，以致有家歸不得，只好留落異鄉，以待終老。身壯力健的還可以三餐在餐館，一宿在旅店，但一旦不幸體力衰退，健康欠佳時就只好忍飢抵餓，或索性靜臥待斃，以致陳屍室內數日而無人發現，爲了照顧單身的老年僑胞，設立一安老院實是華埠急切之需。

**（五）既當扶老，携幼之責也是不可逃避的。**

華僑普遍收入低微，家庭負担重，所以很多主婦要出外工作，以求幫補家用。主婦最頭痛的問題便是如何去看顧幼齡的兒女，請別人料理，所付出的費用與工作入息相比，往往得不償失。很多主婦在環境壓迫下，就毅然把兒女放在家中，讓他們飢則取食，倦則成眠，就在「適者生存」的理論下活着，健康衛生說不到，家庭教育當然忽畧，這類的孩子將來總不會長成健全的人格的。華埠必需照顧這些未來的主人翁，給他們設立日間托兒所，給以健康與精神的照顧，使他們身心都有正常的發展。托兒所的費用則按照父母收入與家庭人口而定，務求大衆化。

**（六）華埠幾乎天天都有少年犯罪紀錄**

其犯罪行爲不特影響華埠聲譽，最重要的就是少年們本身的前途受挫折，須知少年犯罪是反映社會情形，也就是說，要改進社會，就得先改良不守法的少年。華埠社團，慈善機關，娛樂場所皆有設立，唯獨缺乏少年可容足的地方。以新移民少年爲例，英語不佳，功課落後，朋友稀少，課餘之下，閒蕩街頭，以至三五成羣，惹事生非，甚而以身試法，華埠若能爲他們設立會所，功課和活動得到適當的指導，不致誤入迷途或遺害社會。

若要改進華埠，以上各項是可分先後實行的，但願每一華僑都能爲自己的社會而努力。

嚴副總統上月訪美，抵三藩市時，由僑領李道慎介紹與名伶李香琴握手相見。（李少吟攝）


East Pacific Sales & Mfg. Co.

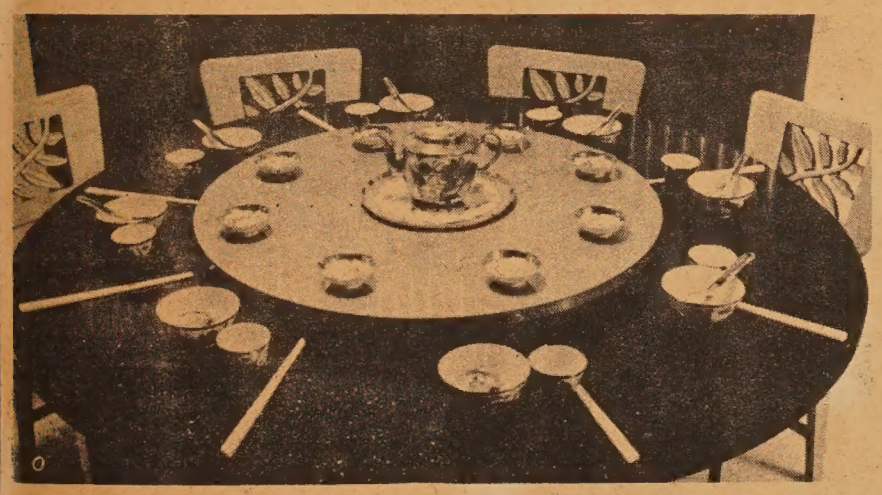
Special SALE

Wholesale and Retail

Factory: 162 7th Street
Office: 814 Franklin Street
Oakland, California 94607

Phone: 832 - 5449

CLOSE-OUT
DINNING REVOLVING TABLES



活動旋轉圓枱面

減價平沽

COLORS of "Lazy Susan" type revolving table tops. Our regular $28.50 24" and 30" table tops for only $19.95

Order soon. This sale is available only up to July 31. When ordering, please indicate size and your desire for light or dark colors. We will send you color samples of the available colors included in this sale.


## 本報啟事

本報創刊初期，曾通過親友及熱心人士之介紹寄報與「非定戶」讀者，至今亦逾十期。現本報已稍上軌道，擬進行清理郵寄名單，凡過去獲寄報之「非定戶」讀者，請示知地址有無改變，至於今後如仍願繼續閱讀本報者，亦希函告，否則請通知停寄。

又本報訂戶之寄報事務，悉委專業公司辦理，如訂戶諸君有缺收或改地址情事，請祈通知。

❀

（一）本報全年訂費三元六角，包括郵費在內，但美國以外地區另加郵費一元，合共四元六角。

（二）外國讀者定戶，寫支票時請以美金爲單位

# EAST WEST 東西報

863 STOCKTON STREET • SAN FRANCISCO, CALIF. 94108 • 781-4419 • PUBLISHED EVERY TEN DAYS • VOLUME 1, NUMBER 17 • JUNE 11, 1967 • 10 CENTS

一九六七年六月十一日 • 第一卷第十七期 • 中英文旬報 • 每份一毫 • 全年三元六毫


**In this issue:**

UNIONS WANT 'IN'

MEET MANCHESTER FU

HIPPIES ON A SCALE

**See English Section**

# 華人要正視節育問題

關宇

世界最大的危機是人口膨脹，每天在這個地球上要增加十八萬人，只四天時間，便增加了一個三藩市的人口，由於食糧與資源趕不上人口增加，面臨大飢荒是難免的。

所以節制人口便成爲世界性的課題。

但爲什麼我們華人要正視節育問題呢？因爲華人在傳統上崇尚三多——「多福、多壽、多男子」，加上人本主義思想，雖不至於反對節育，但却忽視節育。

世界上人口膨脹的地區，一般來說，大多是貧窮的，落後的。以一個都市來說，同樣地，其陋區及貧窮區也多面臨人口密度過高的難題，以此來看華埠，我們便覺得這裏人烟稠密，大部份的家庭，對生兒育女沒有好好的計劃，使終身兒女債清償不了，增加人生不少困擾。

中國是一個古老的民族，華人有諱疾忌醫的習慣，不願意揭發一個問題，即使有人揭發了也易招訾議，節育問題便是一例。

三藩市四個主要貧窮區——亨打市沖區，西增區，菲摩區，華埠北岸區均爲全市人口生殖率最高之區。我們雖不能說貧窮與人口互爲因果，但無可否認的，人口衆多的家庭可招致貧窮，這是顯而明的事實，華埠區大多數家庭每年收入低過四千元者，如供養一夫一妻一子不算赤貧，但如供養一家七口，則其貧乏的現象便畢露了。

中國儒道釋諸教均教人「節慾」，這慾指慾望但也可指衝動，是人類對物質的衝動，或對人性本能上的衝動，如果把節慾與節育混在一起談，其實也有其共通處。

不過時代的進步，科學的昌明，節育已非自然的抑制，而係利用科學來作有計劃的行動。易言之，節育的方法，并非抑制人類的性本能，而係在精不在多，更非如有等宗教人士的危言聳聽，把節育提倡者目爲殺人犯。其實節育只是節制「人命」，使之未成人型，并非如墮胎一樣，把已成人型的胚胎打掉。

節育的推行，可分心理與生理兩方面，在心理方面，必先要對節育有正確的認識，把牠看作神聖而有意義的事。終身推行節育運動的山額夫人，早四十年前便曾寫過一本叫「結婚的幸福」的書，其中有一章便把有計劃的節育看成幸福婚姻的主要條件之一。

在生理方面，應對人體的機構及性知識有相當了解，同時對避孕藥品用具及技巧應有充分認識，在美國反貧運動中，節育也成爲運動的一環。華埠區之「家庭設計指導會」便負有這項任務，僑胞如對節育問題有疑問的，可到該會洽詢，負責人是周佩瑤女士。

文學家早已認爲「性」是「苦悶的象徵」，如果我們撇開藝術的範疇去探討眞實的人生，則貧窮與生育有着很微妙的關係。窮人沒有適當的娛樂，在感到苦悶的時候，要求發洩，於是在這種無可奈何的娛樂下兒女愈來愈多了。

中國人每以「發財添丁」作賀詞，如果單添丁而不發財，則這「丁」難受良好教養，未必能成爲社會有用人材，如果發財而作合理的添丁，使後代接受良好教養，其家庭當會幸福。

華埠所以成爲貧窮區，其癥結點在於人烟稠密，家庭收入低微，生育率強，居住條件缺乏，這些癥結點都有連環性的，所以我們正視節育問題，等於正視貧窮問題。

我們華人，生活在美國，應有接受新事物的勇氣，讓我們打破傳統，正視節育問題，自求多福吧！

Second Class Postage Paid at San Francisco, California

PERIDICAL DEPT
S F PULBIC LIBRARY
S F CA 94102